



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جهاز الإشراف والتقييم العلمي
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي
قسم الاعتماد

دليل وصف البرنامج الأكاديمي والمقرر

2026

المقدمة:

يُعد البرنامج التعليمي بمثابة حزمة منسقة ومنظمة من المقررات الدراسية التي تشتمل على إجراءات وخبرات تنظم بشكل مفردات دراسية الغرض الأساس منها بناء وصقل مهارات الخريجين مما يجعلهم مؤهلين لتلبية متطلبات سوق العمل يتم مراجعته وتقييمه سنوياً عبر إجراءات وبرامج التدقيق الداخلي أو الخارجي مثل برنامج الممتحن الخارجي.

يقدم وصف البرنامج الأكاديمي ملخص موجز للسمات الرئيسة للبرنامج ومقرراته مبيناً المهارات التي يتم العمل على اكسابها للطلبة مبنية على وفق اهداف البرنامج الأكاديمي وتتجلى أهمية هذا الوصف لكونه يمثل الحجر الأساس في الحصول على الاعتماد البرامجي ويشترك في كتابته الملاكات التدريسية بإشراف اللجان العلمية في الأقسام العلمية.

ويتضمن هذا الدليل بنسخته الثانية وصفاً للبرنامج الأكاديمي بعد تحديث مفردات وفقرات الدليل السابق في ضوء مستجدات وتطورات النظام التعليمي في العراق والذي تضمن وصف البرنامج الأكاديمي بشكلها التقليدي نظام (سنوي، فصلي) فضلاً عن اعتماد وصف البرنامج الأكاديمي المعمم بموجب كتاب دائرة الدراسات ت م 2906/3 في 2026 فيما يخص البرامج التي تعتمد مسار بولونيا أساساً لعملها.

وفي هذا المجال لا يسعنا إلا أن نؤكد على أهمية كتابة وصف البرامج الأكاديمية والمقررات الدراسية لضمان حسن سير العملية التعليمية.

نموذج وصف البرنامج الأكاديمي

اسم الجامعة: الجامعة العراقية

الكلية/المعهد: كلية الاداب

القسم العلمي: قسم الترجمة

اسم البرنامج الأكاديمي او المهني: بكالوريوس ترجمة

اسم الشهادة النهائية: بكالوريوس في الترجمة

النظام الدراسي: سنوي

تاريخ اعداد الوصف: ٢٠٢٦/١/٢

تاريخ ملء الملف: ٢٠٢٦/٣/١١



التوقيع :
اسم المعاون العلمي: أ.د. مثنى فاضل الذيب
التاريخ :



التوقيع :
اسم رئيس القسم: أ.م.د. محمد كريم سالم
التاريخ :

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ : ٠٣ د نوره زهير مكي

التوقيع



أ.د. حسين داخل البهادلي

مفاهيم ومصطلحات:

وصف البرنامج الأكاديمي: يوفر وصف البرنامج الأكاديمي إيجازاً مقتضباً لرؤيته ورسالته وأهدافه متضمناً وصفاً دقيقاً لمخرجات التعلم المستهدفة على وفق استراتيجيات تعلم محددة.

وصف المقرر: يوفر إيجازاً مقتضباً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ويكون مشتق من وصف البرنامج.

رؤية البرنامج: صورة طموحة لمستقبل البرنامج الأكاديمي ليكون برنامجاً متطوراً وملهماً ومحفزاً وواقعياً وقابلاً للتطبيق.

رسالة البرنامج: توضح الأهداف والأنشطة اللازمة لتحقيقها بشكل موجز كما يحدد مسارات تطور البرنامج واتجاهاته.

أهداف البرنامج: هي عبارات تصف ما ينوي البرنامج الأكاديمي تحقيقه خلال فترة زمنية محددة وتكون قابلة للقياس والملاحظة.

هيكلية المنهج: كافة المقررات الدراسية / المواد الدراسية التي يتضمنها البرنامج الأكاديمي على وفق نظام التعلم المعتمد (فصلي، سنوي، مسار بولونيا) سواء كانت متطلب (وزارة، جامعة، كلية وقسم علمي) مع عدد الوحدات الدراسية.

مخرجات التعلم: مجموعة متوافقة من المعارف والمهارات والقيم التي اكتسبها الطالب بعد انتهاء البرنامج الأكاديمي بنجاح ويجب أن يُحدد مخرجات التعلم لكل مقرر بالشكل الذي يحقق أهداف البرنامج.

استراتيجيات التعليم والتعلم: بأنها الاستراتيجيات المستخدمة من قبل عضو هيئة التدريس لتطوير تعليم وتعلم الطالب وهي خطط يتم إتباعها للوصول إلى أهداف التعلم. أي تصف جميع الأنشطة الصفية واللاصفية لتحقيق نتائج التعلم للبرنامج.

1. رؤية البرنامج

يتطلع القسم الى تنمية الترجمة وتطويرها على الصعيد الاكاديمي والمهني وتخرج مترجمين اكفاء لتلبية متطلبات سوق العمل.

2. رسالة البرنامج

العمل على ان يكون القسم همزة وصل متطورة ومتجددة لمتطلبات العصر الحديثة والمستقبلية بين الثقافات العربية والغربية من خلال نقل النتاجات الثقافية المتطورة.

3. اهداف البرنامج

- 1- مواكبة التطور التقني والمتغيرات العلمية في حقول معارف اللغة الانكليزية التي يشهدها العالم العربي والاسيوي والاوربي معتمدا على الاجهزة التقنية المتجددة باستمرار والمتطورة وكذلك على المستحدثات العلمية لطرائق التدريس الحديثة في التدريس والتدريب.
- 2- تعزيز المناهج بجعلها ترتبط ارتباطا واقعيا ومستقبليا بين الترجمة والوسائل التقنية المتجددة.
- 3- العمل على التواصل العلمي بخصوص تطوير مناهج تدريس علوم الترجمة بين قسمنا و اقسام الترجمة في الجامعات العراقية والعربية والعالمية.

4. الاعتماد البرامجي

/

5. المؤثرات الخارجية الأخرى

/

6. هيكلية البرنامج

هيكل البرنامج	عدد المقررات	وحدة دراسية	النسبة المئوية	ملاحظات *
متطلبات المؤسسة	—	—	—	—
متطلبات الكلية	6	16	16.66 %	—

متطلبات القسم	30	144	% 83.34	-
التدريب الصيفي	-	-	-	-
أخرى	-	-	-	-

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

7. وصف البرنامج				
السنة / المستوى	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة	
			نظري	عملي
الاولى	-	مدخل الى الترجمة	3	
	-	المحادثة	2	
	-	اساسيات النحو الانكليزي	3	
	-	الاستيعاب والوجيز	2	
	-	التلفظ الإنكليزي	2	
	-	مقدمة في الادب الانكليزي	2	
	-	اللغة العربية (النحو العربي)	2	
	-	الحاسوب	1	
	-	حقوق الانسان	1	
الثانية	-	الترجمة الى الانجليزية	3	
	-	الترجمة الى العربية	3	
	-	الترجمة البصرية	2	
	-	الحاسوب	1	
	-	مهارات التحدث	2	
	-	النحو الإنكليزي	3	
	-	الرواية	2	
	-	اللغة العربية	2	
	-	اللغة الاجنبية	2	
	-	جرائم نظام البعث في العراق	1	
الثالثة	-	الترجمة التخصصية	3	
	-	الترجمة التعااقبية	3	
	-	اللسانيات	3	
	-	النحو المقارن	3	
	-	المسرحية	2	
	-	الترجمة الدبلوماسية والسياسية	2	

	2	الترجمة الادارية والتجارية	-	
	2	الترجمة السمعية والمرئية	-	
	2	طرائق البحث	-	
	3	نظريات الترجمة	-	المرحلة الرابعة
	3	الترجمة الفورية	-	
	3	الترجمة الادبية	-	
	2	الترجمة الاعلامية	-	
	2	الترجمة العلمية	-	
	2	علم الدلالة	-	
	2	الترجمة القانونية	-	
	2	بحث التخرج	-	

8. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج

المعرفة	
أ1- الاطلاع على ميادين العلوم الخاصة بأقسام الترجمة واللغات.	-اعتماد طرائق للتعليم والتعلم ذات المدى الزمني الطويل والمتسلسل خصوصا إن اكتساب المهارات اللغوية ليست كافية في الحقل الترجمة.
أ2- استخدام اللغتين الانجليزية والعربية بمهارة وكفاءة.	-اعتماد طريقة "الترجمة منهج تدريبي تفاعلي" كطريقة أساسية في الدرس وخارجه.
أ3- رفد الطالب في قسم الترجمة بالنظريات القديمة و الحديثة في مجال الترجمة وتقييمها.	
أ4- تسليط الضوء على انواع الترجمة التحريرية والفورية .	
المهارات	
ب 1 القدرة على إعادة استخدام المعارف المكتسبة عن اللغتين الانجليزية والعربية في مواقف ترجمية متنوعة.	1- إتباع المنهج الفردي ومنهج المجموعات المصغرة في الصف وخارجه.
ب 2 الاطلاع على الاختلافات الموجودة بين أنواع الترجمة المباشرة (الشفهية) كالترجمة البصرية والتعاقبية والفورية.	2-فسح المجال أمام الطلبة بالاطلاع على آخر التطورات الأدبية والإعلامية والسياسية وغيرها عبر نصوص مختارة ومتنوعة.
ب 3 القدرة على ترجمة أنواع مختلفة من النصوص في جميع الميادين (العلمية والإدارية والإعلامية والقانونية والأدبية	3-فسح المجال الكافي أمام الطلبة في تقييم "اعمى" لترجمات زملاء وتصويبا اخطاءهم.

	وغيرها). ب 4 تطوير مهارات الطلبة الترجمة.
القيم	
• العدالة في التقويم وعدم التحيز. • التركيز على التقويم الذاتي وجعله جزءاً من التقويم الصفي. • تنمية ذاتية مهنية . • التعامل مع المشكلات الترجمة واقتراح الحلول المناسبة باستشارة المترجمين المحترفين. • مواكبة التطورات والتغيرات في مجال الترجمة وتخصصاتها والقدرة على التكيف معها.	ج1 ان يكون الطالب مثالا للمترجم المهني في عمله. ج2 ان يكون الطالب ملم بفنون وحرفة الترجمة بشتى انواعها وفق اخلاقيات ومبادئ المهنة.
• تقديم التغذية الراجعة للمترجمين المبتدئين بأسلوب ودي. • إشراك الطلبة عند اختيار أدوات ومعايير التقويم والاتفاق عليها. • تطبيق مهارات التقويم في مواقف صفية مختلفة بشكل فردي وجماعي. • القدرة على توظيف التكنولوجيا في التقويم.	ج3 تطوير الفكر الابداعي لدى الطلبة في الترجمة التحريرية والفورية. ج4 الحث على اقامة علاقات ودية بين الطلبة واشراكهم بترجمة الكتب السياسية والروايات العالمية الحديثة والقضاء على شعور الخوف والخجل لديهم.

9. استراتيجيات التعليم والتعلم	
1. تحقيق تطابق نواتج التعلم في جميع مجالات التخصص المختلفة. 2. إدماج تكنولوجيا المعلومات الحديثة وتوظيفها بشكل خلاق في عمليتي التعليم والتعلم للوصول إلى تعلم أكثر فاعلية ومراعاة لحاجات المتعلم . 3. تعزيز مبدأ التعلم الذاتي المستدام مدى الحياة، وإبراز ابداع المتعلم في ظل التحولات العالمية من خلال تطبيق مختلف استراتيجيات التعليم والتعلم . 4. الالمام والمعرفة الكافية بمراحل نشأة وتطور الترجمة في مختلف العصور. 5. تطوير قدرات ومهارات الطلبة في جميع مجالات الترجمة الحديثة، والتعرف على أهم النظريات الحديثة والعمل على تطبيقها. 6. تعزيز المهارات والكفايات اللغوية والكتابية والشفوية المختلفة.	

10. طرق التقييم	
د1 تنمية المهارات الادراكية للطلبة.	

تنمية سرعة الاستجابة وحث الطلبة على التفكير الابداعي.

د2 التركيز على تطوير الذات لإنتاج ترجمة ممتازة.

د3 حث الطلبة على تطوير مهاراتهم الترجمية وتزويدهم بالصائح المتعلقة بمستوياتهم في جميع المواد المقررة.

د4 تعزيز قدرة الطالب على المناقشة الفعالة مع الاساتذة في جميع المواد المقررة لزيادة الوعي الاكاديمي لديهم.

د5 استخدام استراتيجيات وأدوات تقويم متعددة لقياس الجوانب المتنوعة في شخصية المتعلم

11. الهيئة التدريسية

أعضاء هيئة التدريس

الرتبة العلمية		التخصص		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)		اعداد الهيئة التدريسية	
		عام	خاص			ملاك	محاضر
أ.م.د. احمد كريم سالم والي		اللغة الانجليزية	اللغة			√	
أ.د. احمد نعمه رسن عبود		طرائق تدريس	طرائق تدريس			√	
أ.م.د. إيناس عبد المنعم قدوس محمود		الادب انكليزي	الرواية			√	
أ.م.د. ثامر فيصل اسكندر محمد		اللغة الفرنسية وآدابها	الادب وعلوم اللغة الفرنسية			√	
أ.م.د. ابراهيم طلعت ابراهيم عبد الباقي		الترجمة	ترجمة تحريرية وشفوية			√	
أ.م.د. مها مهدي وحيد مصطفى		اللغة العربية	ادب اسلامي			√	
أ.م.د. مشتاق عبدالحليم محمد		الادب الانكليزي	شعر			√	
م.د. لطفي عباس لطفي		اللغة الانجليزية	اللغة			√	
م.د. ميرفت حمدي شريف حمو		اللغة عربية	نحو			√	
م.د. شمس محمود عبد علي حبيب		علوم حاسبات	علوم حاسبات			√	
د.م. سلام اسماعيل عرمش		اللغة الانجليزية	علم اللغة			√	

أ. م. ميسون خلدون خطاب بكر	اللغة	التداولية		√	
أ. م. سرمد محمد عيسى عزازي	الترجمة	الترجمة التحريرية		√	
أ. م. جلال حاتم رشيد محمد	الادب انكليزي	مسرح		√	
م. رفل غازي رشيد	الترجمة	الترجمة السعوية البصرية		√	
م. احمد عريبي فديم	قانون عام	قانون دولي		√	
م. نجلاء احمد حسن حبيب	اللغة العربية	الادب والنقد الحديث		√	
م. هبة ظافر عبدالقادر احمد	اللغة الانكليزية	اللغة		√	
م. م. علي هاشم حمودي	اللغة الانكليزية	علم اللغة		√	
م. م. احمد علي مهدي صالح	اللغة الانكليزية	اللغة		√	
م. م. سري جرجيس وديع جرجيس	الترجمة	الترجمة التحريرية		√	
م. م. زينب فائز جاسم	اللغة الانكليزية	اللغة		√	
م. م. سارة نوري حاتم	اللغة الانكليزية	نحو مقارن		√	
م. م. نور زيد احمد محمد رضا	ادب انكليزي	شعر		√	
م. م. زينب عبد الكريم دينار السوداني	الترجمة	ترجمة تحريرية		√	
م. م. علي كاظم عنبر	التاريخ	التاريخ		√	

التطوير المهني

توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد

تصف بإيجاز العملية المستخدمة لتوجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد والزائرين والمتفرغين وغير المتفرغين على مستوى المؤسسة والقسم.

التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

تصف بإيجاز خطة وترتيبات التطوير الأكاديمي والمهني لأعضاء هيئة التدريس كاستراتيجيات التدريس والتعلم، وتقييم نتائج التعلم، التطوير المهني وما إلى ذلك.

12. معيار القبول

القبول المركزي عن طريق الانسيابية.

13. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج

14. خطة تطوير البرنامج

- 1- حث الاساتذة على تقديم وحضور الورشات والندوات والمؤتمرات الخاصة داخل العراق وخارجه.
- 2- قبول عدد محدود من الطلبة لمساعدة السادة التدريسيين لتقديم افضل ما عندهم وكذلك لتوفير بيئة تعليمية متكاملة.
- 3- استخدام واستحداث مختبرات خاصة لتدريس مادة الحاسوب والتلفظ الانكليزي والترجمة البصرية والتعاقبية والفورية والترجمة السمعية والبصرية.
- 4- التقييم الدوري للمناهج الدراسية في قسم الترجمة.
- 5- تشجيع قطاعات الدولة كافة على توظيف الخريجين في مؤسساتهم.
- 6- حث وزارة التعليم العالي والبحث العلمي على ارسال الطلبة الاوائل الى الجامعات العالمية الرصينة المتخصصة في الترجمة بكافة انواعها.

مخطط مهارات البرنامج

مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج															
القيم				المهارات				المعرفة				اساسي أم اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى
ج4	ج3	ج2	ج1	ب4	ب3	ب2	ب1	أ4	أ3	أ2	أ1				
√	√	√	√	√		√	√	√		√	√	اساسي	مدخل الى الترجمة	-	الاولى
√			√	√		√	√	√		√	√	اساسي	المحادثة	-	
√			√	√		√	√	√		√	√	اساسي	اساسيات النحو الانجليزي	-	
√			√	√			√	√		√	√	اساسي	الاستيعاب والوجيز	-	
√			√	√		√		√			√	اساسي	التلفظ الإنكليزي	-	
√				√			√	√		√	√	اساسي	مقدمة في الادب الانكليزي	-	
√				√			√			√		اساسي	اللغة العربية	-	
√				√			√					اساسي	الحاسوب	-	
√				√			√					اساسي	حقوق الانسان	-	
√	√	√	√	√	√	√	√	√	√		√	اساسي	الترجمة الى الانجليزية	-	المرحلة الثانية

√	√	√	√		√	√	√		√		√	اساسي	الترجمة الى العربية	-	
√	√	√	√		√	√	√	√	√	√	√	اساسي	الترجمة البصرية	-	
√				√			√					اساسي	الحاسوب	-	
√				√	√		√			√	√	اساسي	مهارات التحدث	-	
√				√	√		√			√	√	اساسي	النحو الإنجليزي	-	
√			√	√		√	√			√		اساسي	الرواية	-	
√				√			√			√		اساسي	اللغة العربية	-	
√			√				√			√	√	اساسي	اللغة الفرنسية	-	
√				√			√					اساسي	جرائم نظام البعث في العراق		
√				√		√	√			√	√	اساسي	الترجمة التخصصية	-	المرحلة الثالثة
√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	اساسي	الترجمة التعاقبية	-	
√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	اساسي	اللسانيات	-	
√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	اساسي	النحو المقارن	-	
√			√	√		√	√			√		اساسي	المسرحية	-	
√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	اساسي	الترجمة الدبلوماسية	-	

													والسياسية		
√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	اساسي	الترجمة الادارية والتجارية	-	
√				√		√	√			√	√	اساسي	الترجمة السمعية والمرئية	-	
√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	اساسي	طرائق البحث	-	المرحلة الرابعة
√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	اساسي	نظريات الترجمة	-	
√				√		√	√			√	√	اساسي	الترجمة الفورية	-	
√				√		√	√			√	√	اساسي	الترجمة الادبية	-	
√				√		√	√			√	√	اساسي	الترجمة الاعلامية	-	
√			√	√		√	√			√	√	اساسي	الترجمة العلمية	-	
√			√	√		√	√			√	√	اساسي	علم الدلالة	-	
√				√		√	√			√	√	اساسي	الترجمة القانونية	-	
√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	اساسي	بحث التخرج	-	

● يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم

نموذج وصف المقرر



الجامعة العراقية

كلية الآداب

قسم الترجمة

وصف المقرر الدراسي

اسم المادة: المدخل الى الترجمة المرحلة: الاولى

1.	اسم المقرر
	المدخل الى الترجمة
2.	رمز المقرر
	ATIT11
3.	نماذج الحضور المتاحة
	حضور
4.	عدد الساعات الدراسية (لكلي) / عدد الوحدات (الكلي)
	عدد الساعات في العام الدراسي 90 ساعة عدد الوحدات: 3
5.	اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)
	م.م. زينب عبدالكريم دينار zainab.a.dinar@aliraqia.edu.iq
6.	أهداف المقرر
	- تعليم الطلاب المبادئ الأساسية للترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية مثل التكافؤ والسياق والأمانة والدقة. - تحديد الاختلافات النحوية واللغوية والثقافية التي تؤثر على الترجمة بين هذا الزوج من اللغات والاستراتيجيات المناسبة لسد الفجوات. - تحسين الكفاءة الثنائية اللغة والمفردات من خلال تمارين الترجمة العملية. - تعزيز مهارات التحرير والمراجعة اللغوية لتحديد الأخطاء في النصوص المترجمة وتصحيحها.
7.	استراتيجيات التعليم والتعلم
	- النصوص المقارنة والتحليل المقارن - جلسات تغذية راجعة بين الأقران والمقرر
8.	بنية المقرر

أسبوع	ساعات	نتائج التعلم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	المفاهيم الأساسية للترجمة	محاضرات نظرية	المناقشة وتدوين الملاحظات	المناقشة والعصف الذهني
2	3	تحديد وتكوين بنية الجمل البسيطة في كلتا اللغتين	جمل بسيطة باللغتين الإنجليزية والعربية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطلاب من خلال تشكيل الجملة، والتبديل بين الأنواع والترجمة.
3	3	تحديد وتكوين بنية الجمل البسيطة في كلتا اللغتين	جمل بسيطة باللغة العربية والإنجليزية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطلاب من خلال تشكيل الجملة، والتبديل بين الأنواع والترجمة.
4	3	تحديد وتكوين بنية الجمل البسيطة في كلتا اللغتين	جمل بسيطة باللغة العربية والإنجليزية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال تكوين الجملة والتبديل بين الأنواع والترجمة.
5	3	طلاب يقدمون محاضرات عن الجمل البسيطة	جمل بسيطة باللغة العربية والإنجليزية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار فهم الطلاب من خلال شرح المادة في المحاضرة.
6	3	تحديد وتكوين بنية الجمل المركبة في كلتا اللغتين	الجمل المركبة في اللغة الإنجليزية والعربية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال تكوين الجملة والتبديل بين الأنواع والترجمة.
7	3	تحديد وتكوين بنية الجمل المركبة في كلتا اللغتين	الجمل المركبة في اللغة الإنجليزية والعربية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال تكوين الجملة والتبديل بين الأنواع والترجمة.
8	3	طلاب يقدمون محاضرات عن الجمل المركبة	الجمل المركبة في اللغة الإنجليزية والعربية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار فهم الطلاب من خلال شرح المادة في المحاضرة.
9	3	تحديد وتكوين بنية الجمل المعقدة في كلتا اللغتين	الجمل المركبة في اللغة العربية والإنجليزية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال تكوين الجملة والتبديل بين الأنواع والترجمة.
10	3	تحديد وتكوين بنية الجمل المعقدة في كلتا اللغتين	الجمل المعقدة في اللغة الإنجليزية والعربية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال تكوين الجملة والتبديل بين الأنواع والترجمة.
11	3	الطلاب يقدمون محاضرات عن الجمل المعقدة	الجمل المعقدة في اللغة الإنجليزية والعربية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار فهم الطلاب من خلال شرح المادة في المحاضرة.
12	3	ترجمة النصوص العامة من الإنجليزية إلى العربية	النصوص العامة	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال ترجمة النصوص العامة وتطبيق الاستراتيجيات.
13	3	ترجمة النصوص العامة من الإنجليزية	النصوص العامة	نهج تعليمي مختلط يركز على	اختبار الطالب من خلال ترجمة النصوص العامة

الإعلامية وتطبيق الاستراتيجيات.	المتعلم		الإنجليزية إلى العربية		
اختبار الطالب من خلال ترجمة النص الذي اختاره، وتحديد نوعه واستخدام الاستراتيجيات المناسبة للنص الذي بين يديه.	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	نصوص الطلاب	النصوص التي أعدها أو كتبها الطلاب وتم ترجمتها وتحليلها داخل الفصل	3	26
اختبار الطالب من خلال ترجمة النص الذي اختاره، وتحديد نوعه واستخدام الاستراتيجيات المناسبة للنص المطروح	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	نصوص الطلاب	النصوص التي أعدها أو كتبها الطلاب وتم ترجمتها وتحليلها داخل الفصل	3	27
اختبار الطالب من خلال ترجمة النص الذي اختاره، وتحديد نوعه واستخدام الاستراتيجيات المناسبة للنص المطروح	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	نصوص الطلاب	النصوص التي أعدها أو كتبها الطلاب وتم ترجمتها وتحليلها داخل الفصل	3	28
اختبار الطالب من خلال ترجمة النص الذي اختاره، وتحديد نوعه واستخدام الاستراتيجيات المناسبة للنص المطروح	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	نصوص الطلاب	النصوص التي أعدها أو كتبها الطلاب وتم ترجمتها وتحليلها داخل الفصل	3	29
اختبار الطالب من خلال ترجمة النص الذي اختاره، وتحديد نوعه واستخدام الاستراتيجيات المناسبة للنص المطروح	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	نصوص الطلاب	النصوص التي أعدها أو كتبها الطلاب وتم ترجمتها وتحليلها داخل الفصل	3	30
9. تقييم المقرر					
توزيع الدرجة من 100 حسب المهام الموكلة للطلاب مثل التحضير اليومي، الشهي، الامتحانات الكتابية، الأنشطة الإبداعية وغيرها					
10. مصادر التعلم والتدريس					
المدخل الى الترجمة, د. سلمان الواسطي وآخرون			الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية إن وجدت)		
المدخل الى الترجمة, د. سلمان الواسطي وآخرون			المراجع الرئيسية (المصادر)		
أسس الترجمة، د. عز الدين محمد نجيب			الكتب والمراجع الساندة الموصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)		
قناة الأستاذ أشرف عامر وقناة جامعة القاهرة للتعليم الإلكتروني غير محدود https://youtu.be/3_qXhjRHDIA?si=Hx5dxbDjjF_m1BUo			المراجع الإلكترونية ومواقع الإنترنت		

اسم المادة: محادثة المرحلة: الأولى

1.	اسم المقرر : المحادثة
2.	رمز المقرر ATCV1:
3.	أشكال الحضور المتاحة : محاضرات
4.	عدد الساعات الدراسية (الكلية) // 60 ساعة عدد الوحدات (الكلية)
5.	اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)
الاسم: أ.م. ميسون خلدون	الأيمل : Maysoontaie@gmail.com
6.	اهداف المقرر
اهداف المادة الدراسية	- تعلم الطلاب أساسيات قواعد اللغة الإنجليزية والمصطلحات ، مما يساعدهم على التحدث بشكل صحيح. اكتساب الثقافات المختلفة: تساعد الطلاب على اكتساب فهم أفضل للثقافات المختلفة من خلال التعرف على العادات والتقاليد والعبارات الشائعة في تلك الثقافات. - تطوير مهارات الطلاب في التحدث باللغة الإنجليزية، من خلال التدريب على التعبير عن الأفكار والمشاعر بوضوح وطلاقة.
7.	استراتيجيات التعليم والتعلم
الاستراتيجية	أيجاد بيئة تعليمية مريحة- استخدم طرق التواصل غير اللفظية.

-التركيز على العناصر المرئية والبصرية في الدروس وشرح المفردات الجديدة للطلاب قبل استخدامها في الدروس..في الصف

بنية المقرر

8.

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
2-1	4	القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة. بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث الآخر وفهم ما يقوله بشكل صحيح.	التعارف		
4-3		القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة	طريقة التسجيل في المكتبة		

			المستمرة. بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث الآخر وفهم ما يقوله بشكل صحيح.		
6-5		القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة.	القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة. بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث الآخر وفهم ما يقوله بشكل صحيح.		
8-7		طريقة وصف الأشخاص	القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح		

			وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة. بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث الآخر وفهم ما يقوله بشكل صحيح.	
10-9		وصف الأماكن	القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة. بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على	

			المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث الآخر وفهم ما يقوله بشكل صحيح.	
12-11		وصف الأشياء	القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة. بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث الآخر وفهم ما يقوله بشكل صحيح.	
14-13		التواعد للقاء	القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة.	

			بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث		
16-15		القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة. بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث	التحدث عن ماتحب وما تكره		
18-17		القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع،	قبول الدعوة أو رفضها		

			الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة. بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث		
20-19		الاستفسار عن المعلومات	القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة. بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث		
21-20		أقتراح اللقاء في يوم آخر	القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة		

			من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة. بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث		
23-22		القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة. بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث	التغير في خطة نهاية الأسبوع		
25-24		القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم	اقتراح لتغير الخطة		

			المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة. بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث		
27-26		طلب المساعدة	القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة. بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث		

29-28		القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة. بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث	السؤال عن الأسعار		
30	مراجعة				
9. تقييم المقرر					
توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفهية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ الفصل الأول امتحان 15 ودرجة اليومي والحضور 5 الفصل الثاني امتحان 15 ودرجة اليومي والحضور 5 الامتحان النهائي 60%					
10.	مصادر التعلم والتدريس				

Person to Person 1	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)
	المراجع الرئيسية (المصادر)
	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)
	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

المادة: اساسيات النحو الانجليزي

المرحلة الاولى

11. اسم المقرر	
اساسيات النحو الانكليزي	
12. رمز المقرر: ATEG1	
13. أشكال الحضور المتاحة	
محاضرات	
14. عدد الساعات الدراسية (الكلي)/ عدد الوحدات (الكلي)	
84 ساعة = (24 اسبوع * 3 ساعات)	
15. اسم مسؤول المقرر الدراسي (اذا اكثر من اسم يذكر)	
الاسم: م.م. زينب فائز جاسم الأيمل : zainab.f.jasim@aliraqia.edu.iq	
16. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية	تمكين الطلبة من معرفة اساسيات قواعد اللغة الانكليزية مع التركيز على الازمنة الاكثر

تداولاً (الماضي، المضارع، المستقبل) • تمكين الطلبة من كتابة جمل صحيحة باللغة الانكليزية خالية من الاخطاء • تمكين الطلبة من بعض المواضيع ذات الصلة بتركيب الجملة مثل المبني للمجهول، الجمل الشرطية الخ.	
--	--

17. استراتيجيات التعليم والتعلم

الاستراتيجية بُنيت استراتيجية تعلم هذه المادة حول اربع محاور اساسية: 1- تعلم اساسيات الجملة الانكليزية 2- تعلم الازمنة الاكثر تداولاً 3- تعلم كيفية ربط الجمل المختلفة 4- ترجمة هذه المواضيع وفهم ربطها باللغة العربية	
---	--

18. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	اساسيات النحو الانكليزي	Present simple And introduction	Lectures	Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups
2	3	اساسيات النحو الانكليزي	Present Continuous	Lectures	Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups
3	3	اساسيات النحو الانكليزي	Present simple and present continuous	Lectures	Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups
4	3	اساسيات النحو الانكليزي	Past simple	Lectures	Quizzes/ presentations/ working in pairs/

working in groups					
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Past continuous	اساسيات النحو الانكليزي	3	5
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Present perfect	اساسيات النحو الانكليزي	3	6
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Present perfect and past simple	اساسيات النحو الانكليزي	3	7
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Present perfect Continuous	اساسيات النحو الانكليزي	3	8
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Past perfect	اساسيات النحو الانكليزي	3	9
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Past perfect and past simple	اساسيات النحو الانكليزي	3	10
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Used to	اساسيات النحو الانكليزي	3	11
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Future simple: introduction	اساسيات النحو الانكليزي	3	12
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Future simple: will/ shall	اساسيات النحو الانكليزي	3	13

		امتحان فصل اول	اساسيات النحو الانكليزي	3	14
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Going to	اساسيات النحو الانكليزي	3	15
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Will+ shall+ going to	اساسيات النحو الانكليزي	3	16
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	عطلة نصف السنة	اساسيات النحو الانكليزي	3	17
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Model verbs: will /shall	اساسيات النحو الانكليزي	3	18
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Model verbs: may/ might	اساسيات النحو الانكليزي	3	19
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Model verbs: would	اساسيات النحو الانكليزي	3	20
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	If and wish	اساسيات النحو الانكليزي	3	21
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Passive voice	اساسيات النحو الانكليزي	3	22
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Infinitive to and –ing	اساسيات النحو الانكليزي	3	23

Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Articles and nouns	اساسيات النحو الانكليزي	3	24
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Relative clauses	اساسيات النحو الانكليزي	3	25
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	So and such	اساسيات النحو الانكليزي	3	26
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Prepositions	اساسيات النحو الانكليزي	3	27
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Phrasal verbs	اساسيات النحو الانكليزي	3	28
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Determiners	اساسيات النحو الانكليزي	3	29
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Revision	اساسيات النحو الانكليزي	3	30

19. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير
الخ

15 درجة الامتحان الفصلي

5 درجات امتحانات يومية

10 درجات حضور

10 درجات مشاركة

60 درجة الامتحان النهائي

English Grammar in Use by Raymond Murphy	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)
Rapid Review of English Grammar	المراجع الرئيسية (المصادر)
لا يوجد	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)
British Council	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

المادة: الاستيعاب المرحلة الاولى

وصف المقرر لمادة الاستيعاب المرحلة الاولى

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

1. المؤسسة التعليمية	كلية الاداب
2. القسم العلمي	قسم الترجمة
3. اسم / رمز المقرر	الاستيعاب / ATCP1
4. أشكال الحضور المتاحة	2 ساعة أسبوعيا
5. الفصل / السنة	سنوي
6. عدد الساعات الدراسية الكلي	60 ساعة
7. تاريخ إعداد هذا الوصف	أ.م.د. إيناس عبد المنعم قدوس
8. أهداف المقرر	
دراسة قطع مختلفة مع دراسة مفصلة لمفردات كل قطعة وخاصة المفردات الصعبة وكيفية استخدام تلك المفردات في جمل	

10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية
1- تعليم الطالب كيفية فهم واستيعاب القطعة المطلوبة.
2- أن يتعلم مفردات كل قطعة مع حفظ لتلك المفردات مع معانيها.
3- معرفة تلفظ الكلمات الجديدة بصورة صحيحة.
4- تعليم الطالب مفردات مركبة وكيفية التمييز بينهما
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر .
1 - أن يعرف الطالب كيفية استخراج معنى المفردات عن طريق فهم المحتوى
2 - أن يتمكن الطالب من قراءة القطعة بصورة صحيحة.
3 - التأكيد على التلفظ الصحيح لمفردات القطعة وخاصة المفردات الجديدة 4- ان يتمكن الطالب من الأجابة على اسئلة القطعة والتي تعزز فهمه لها
طرائق التعليم والتعلم
طريقةلقاء المحاضرة النظرية
قراءة واستماع للنص ثم شرح الدرس للطالب
طرائق التقييم

40 درجة للسعي السنوي وتشمل اختبارات الفصل الأول من 15 و 5 درجات للمشاركة والاختبارات اليومية وأختبارات الفصل الثاني من 15 و 5 درجات للمشاركة والاختبارات اليومية
ايضا و60 درجة للأختبار النهائي

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية

1- أن يتفاعل الطالب مع الدرس من خلال المشاركة الفعلية مع الأستاذ في الأجابة عن الأسئلة ومن خلال

قراءة القطعة داخل الصف

2- أن يلتزم الطالب بتحضير الواجب البيتي يوميا.

طرائق التعليم والتعلم

كما ذكر في اعلاه

طرائق التقييم

كما ذكر في اعلاه

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي.

- قدرة الطالب على التعبير عن ما استوعبه من القطعة بعد قراءة وفهم القطعة المطلوبة

11. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم

الأول	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة الأولى: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
الثاني	2 ساعة اسبوعيا		مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
الثالث	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة الثانية: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
الرابع	2 ساعة اسبوعيا		مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
الخامس	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة الثالثة: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
السادس	2 ساعة اسبوعيا		مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
السابع	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة الرابعة: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
الثامن	2 ساعة اسبوعيا		مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
التاسع	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة الخامسة: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي

				بالقطعة		
العاشر	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي	
الحادي عشر	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة السادسة: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي	
الثاني عشر	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي	
الثالث عشر	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة السابعة: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي	
الرابع عشر	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي	
الخامس عشر	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	تكملة مفتاح التراكيب والصعوبات الخاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي	
السادس عشر	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة الثامنة: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي	
السابع عشر	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي	
الثامن عشر	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة التاسعة: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي	
التاسع عشر	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي	

العشرون	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة العاشرة: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
الحادي والعشرون	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة	القطعة الحادية عشر: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها و	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي

		مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	بالقطعة		
لثاني والعشرون	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة الثانية عشر: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها و مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
لثالث والعشرون	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة الثالثة عشر: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها و مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
لرابع والعشرون	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة الرابعة عشر: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها و مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
لخامس والعشرون	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة الخامسة عشر: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها و مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
لسادس والعشرون	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة السادسة عشر: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها و مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
لسابع والعشرون	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة السابعة عشر: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها و مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي

لثامن والعشرون	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة الثامنة عشر: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها و مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
للتاسع والعشرون	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة التاسعة عشر: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها و مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
لثلاثون	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات	القطعة العشرون:	محاضرة	اداء الامتحان

المادة: التلغظ الانكليزي المرحلة الاولى

21. اسم المقرر
التلفظ (Pronunciation)
22. رمز المقرر
ATPS1
23. الفصل / السنة
السنة الدراسية 2024 – 2025
24. تاريخ إعداد هذا الوصف
14/6/2025
25. أشكال الحضور المتاحة
حضور
26. عدد الساعات الدراسية (الكلي)/ عدد الوحدات (الكلي)
2 ساعات أسبوعياً / 2 وحدات
27. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)
الاسم: م.م احمد علي مهدي الايمل : ahmed.ali.mahdi@aliraqia.edu.iq

28. أهداف المقرر	
أهداف المادة الدراسية تعريف الطلبة بمفاهيم الصوتيات الأساسية في اللغة الإنجليزية. تدريب الطلبة على النطق الصحيح لأصوات الحروف والمقاطع الصوتية. تمكين الطلبة من إدراك الفرق بين أنماط النغمة، والتأكيد الصوتي. مساعدة الطلبة على تحسين وضوح الكلام والفهم السمعي.	
29. استراتيجيات التعليم والتعلم	
المحاضرات التفاعلية التمارين السمعية والنطقية التدريب الجماعي والفردى استخدام البرمجيات التعليمية الحوار والمناقشة الصفية التعلم القائم على المشروع (Project-Based Learning)	الاستراتيجية
30. بنية المقرر	

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	فهم مفهوم الصوتيات	مقدمة في الصوتيات والنطق	محاضرة + تمارين	اختبار قبلي
2	3	نطق الحروف الساكنة	Voiced & Voiceless	تطبيق + سمعي	واجب بيتي
3	3	نطق الحروف المتحركة	الأصوات المتحركة القصيرة والطويلة	تفاعلي	اختبار شفهي
4	3	التمييز بين الأصوات القريبة	الأزواج الدنيا (Minimal Pairs)	تمارين فردية	اختبار سمعي
5	3	نطق المقاطع والتأكيد الصوتي	Stress in Words	نشاط جماعي	تسجيل صوتي
6	3	فهم نغمة الجملة	Intonation Patterns	محاكاة حوار	اختبار سمعي
7	3	تعزيز المهارات	مراجعة وتدريب	مراجعة	اختبار نصف فصلي
8-12	15	تطبيق مهارات النطق	تطبيقات نطقية - فيديو / محادثات	تدريبات عملية	تقارير ومشاريع
13	3	التقييم الشفهي	عرض فردي / جماعي	عرض شفهي	تقييم المدرس
14	3	مراجعة نهائية	جميع المواضيع السابقة	مراجعة تفاعلية	اختبار تحريري
15	3	التقييم النهائي	الامتحان النهائي	تحريري	الامتحان النهائي

31. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ

10 درجات التحضير والمشاركة الصفية

10 درجات الواجبات والتقارير

30 درجة الاختبارات الفصلية (تحريرية / شفوية)

10 درجات المشاريع والعروض

40 درجة الامتحان النهائي

100 درجة المجموع

32. مصادر التعلم والتدريس

الشفهي أو اليومي	مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها و مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	
❑ Better English Pronunciation by J.D. O'Connor ❑	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)		
❑ Celce-Murcia, M., Brinton, D. M., & Goodwin, J. M. (2010). <i>Teaching Pronunciation: A Course Book and Reference Guide</i>. ❑ Ladefoged, P. (2001). <i>A Course in Phonetics</i>. 5th Edition.	المراجع الرئيسية (المصادر)		
❑ Kelly, G. (2000). <i>How to Teach Pronunciation</i>. Longman. ❑	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير)		
المراجع الإلكترونية / مواقع الإنترنت: • www.elllo.org • www.teachingenglish.org.uk • www.pronuncian.com • www.cambridge.org	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت		

1	Select Readings	الكتب المقررة المطلوبة
2-	قواميس اساسية مثل Oxford Advanced Learner's Dictionary Longman Dictionary of Contemporary English	المراجع الرئيسية (المصادر)
	Practice and Progress by L G Alexander W. S. Fowler	الكتب والمراجع التي يوصى بها المجلات العلمية , التقارير
	http://www.eflnet.com/vocab/advanced_vocabulary.php http://www.eslgold.com/vocabulary/advanced.html http://www.dumblittleman.com/2012/03/16-websitestostuper-charge-your.html	ب - المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت

13. خطة تطوير المقرر الدراسي
يمكن تطوير المنهج من خلال دراسة مادة خارجية اضافية يختارها الأستاذ, على ان تعطى كواجب بيتي أولا ومن ثم يقوم الأستاذ بمناقشة لواجب وحل التمارين داخل الصف.

المادة: مقدمة في الادب الانكليزي

المؤسسة التعليمية	الجامعة العراقية / كلية الآداب
القسم العلمي	قسم الترجمة
اسم / رمز المقرر	مقدمة في الادب
نوع القاعة الدراسية المطلوبة (قاعة)	قاعة دراسية

دراسية اعتيادية او مختبر	
الفصل / السنة	
عدد الساعات الدراسية (الكلي)	3 وحدات و 90 ساعة المجموع الكلي
تاريخ إعداد هذا الوصف	
مخرجات التعلم وطرائق التعليم والتعلم والتقييم	

1. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية: تعلم مفردات و مجازات ادبية. الاهتمام بمضمون النص المبطن عوضا عن ظاهره. التركيز على دلالات المفردة المتعددة و النحو المستخدم في النص. استيعاب معنى النص بناءً على سياقه و زمنه و كاتبه. اكتساب قابلية تقدير المفردات الأدبية و مقارنة الفرق بينها و بين المفردات الأخرى. التحليل الأدبي. تعلم اللغة بطريقة أكثر سلاسة و سهولة. اكتساب مهارات أخرى يسهم الادب في تلقينها مثل الكتابة و القراءة و التحدث.	• • •
2. استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية المناقشة الصفية اليومية عمل حلقات طلابية لطرح أكثر من ترجمة لنفس النص إختبارات يومية شفوية و تحريرية الفعاليات البحثية و كتابة التقارير حث الطالب على استخدام الأنترنت في البحث عن المعلومات المطلوبة	

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	Literature	Introductory Lecture	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
2	2	Literature	What is literature?	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
3	2	Literature	Literature & Culture	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
4	2	Literature	Literary techniques and terms	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
5	2	Literature	What is Poetry?	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
6	2	Literature	How to read Poems?	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
7	2	Literature	How to appreciate poems?	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
8	2	Literature		Explanation and Discussion	Presentation of assignment
9	2	Literature	Literary Devices	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
10	2	Literature	"The Sick Rose" poem	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
11	2	Literature	Analysis and explanation	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
12	2	Literature	"Break break break" poem	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
		Literature	Analysis and Explanation	Explanation and Discussion	Presentation of assignment

assignment	Discussion			2	13
		Poems types	Literature		
	Explanation and			2	14
	Discussion	Revision	Literature		
Daily Quiz					
	Explanation and			2	15
	Discussion	Revision	Literature		
Presentation of assignment				2	16
	Explanation and	عطلة منتصف السنة	Literature		
	Discussion			2	17
		"Cargoes" poem	Literature		
Presentation of assignment	Explanation and			2	18
	Discussion	Analysis & explanation	Literature		
				2	19
Daily Quiz	Explanation and		Literature		
	Discussion			2	20
		Romantic Poetry	Literature		
	Explanation and			2	30
	Discussion	"Lucy" poem	Literature		
Presentation of assignment				2	21
	Explanation and	Analysis and Explanation	Literature		
	Discussion			2	22
Presentation of assignment			Literature		
	Explanation and			2	23
	Discussion	Shakespeare in Literature	Literature		
				2	24
Daily Quiz	Explanation and	"Winter" poem	Literature		
				2	25

	Discussion				
1 st Monthly exam	Explanation and Discussion	Analysis & Explanation "The Destruction of Sennachreib" poem	Literature	2	26
Presentation of assignment	Explanation and Discussion		Literature	2	28
		Analysis & Explanation			
Presentation of assignment	Explanation and Discussion		Literature	2	29
		English prose			
	Explanation and Discussion		Literature	2	30
		English short story			
Presentation of assignment	Explanation and Discussion		Literature		
		English Novel			
			Literature		
	Explanation and Discussion				
Daily Quiz			Literature		
		English Drama			
	Explanation and Discussion				
Presentation of assignment		English Creative Writing			
	Explanation and Discussion				
		Revision			
Presentation of assignment	Explanation and Discussion				
		Revision			
Daily Quiz	Explanation and				

	Discussion				
	Explanation and				
Presentation of assignment	Discussion				
	Explanation and				
	Discussion				
Presentation of assignment					
Presentation of assignment					
Daily Quiz					
Presentation of assignment					
Presentation of assignment					
2 nd Monthly exam					

1. المستلزمات الساندة لتنفيذ المقرر الدراسي	
Poetry and prose appreciation for overseas students By L.G Alexander	القراءات المطلوبة - النصوص الأساسية - كتب المقرر المساعدة - أخرى
www.Britannica.com www.gradesaver.com	متطلبات خاصة (وتشمل على سبيل المثال ورش العمل والدوريات والمواقع الالكترونية)
عمل تقديمات اسبوعية لتحليل نص معين	الخدمات الاجتماعية (وتشمل على سبيل المثال محاضرات الضيوف والتدريب المهني و الدراسات التطبيقية)

اسم المادة: النحو العربي المتقدم

المرحلة: الثانية / قسم الترجمة

3. اسم المقرر
جواهر البلاغة تأليف السيد أحمد الهاشمي / المذهب في علم التصريف تأليف د. صلاح مهدي الفرطوسي ، د. طه هاشم شلاش
4. رمز المقرر
ATAG1
5. الفصل / السنة
سنوي
6. تاريخ إعداد هذا الوصف
7. أشكال الحضور المتاحة
حضور
8. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)
عدد الساعات الدراسة : 2

عدد الوحدات :	
9. اسم مسؤول المقرر الدراسي (اذا اكثر من اسم يذكر)	
الاسم: م.د. مها مهدي وحيد الأيمل : mmmahamahdi0773@jmail.com	
10. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية	البلاغة : تعليم فنون البلاغة العربية ومعايير كل فن من فنونها ووظيفتها الدلالية في النص بما يضبط ادراكهم للمعنى وبما لذلك من صلة بعملية الترجمة من اللغة الانكليزية الى اللغة العربية وبالعكس الصرف: تعريف الطالب بالمستوى الصرفي في اللغة وكيفية وضع الميزان الصرفي لالفاظها وبالنطق الصحيح لها وكذلك تعريفه بالصيغ الصرفية للالفاظ
11. استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية	

10-بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الفصل الدراسي الأول					
1	2	الفصاحة	محاضرة تعريفية مادة نظرية:تعريف الفصاحة لغة واصطلاحاً	نظري	اسئلة شفوية اسئلة شفوية اسئلة شفوية اسئلة شفوية
2	2	فصاحة الكلمة الواحدة	مادة نظرية: شروط فصاحة الكلمة	شرح ومناقشة	
3	2	فصاحة الكلام	مادة نظرية:شروط فصاحة الكلام	شرح ومناقشة	
4	2	فصاحة المتكلم	مادة نظرية:تعريف	شرح	

اسئلة شفوية	ومناقشة	فصاحة المتكلم	البلاغة		
—	شرح ومناقشة	تعريف البلاغة لغة واصطلاحاً	الفرق بين الفصاحة والبلاغة	2	5
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	تحديد الفرق بين البلاغة والفصاحة	الامتحان الاول	2	6
اسئلة شفوية	—	—	علم المعاني الخبر والانشاء	2	7
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	تعريف الخبر ومقاصد واغراض الخبر	الخبر	2	8
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	الحالات التي تعتري المخاطب عند لقاء الخبر		2	9
تطبيق	شرح ومناقشة	الانشاء الطلبي وغير الطلبي	الانشاء	2	10
تطبيق	شرح ومناقشة	تعريف التشبيه في اللغة والاصطلاح	علم البيان	2	11
تطبيق	شرح ومناقشة	اركان التشبيه	التشبيه	2	12
	شرح ومناقشة	اغراض التشبيه	التشبيه	2	13
	تطبيق	انواع التشبيه	الامتحان الثاني	2	14
		-		2	15
انهاء الفصل الدراسي الأول حسب التقويم الجامعي					
الفصل الدراسي الثاني					
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	تعريف الصرف في اللغة والاصطلاح	الصرف العربي	2	1
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	اهم مايتناوله علم النحو	الفرق بين الصرف والنحو	2	2
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	الاسماء المعربة والافعال المتصرفه	مايدرسه الصرف	2	3
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	الاسماء المبنية والافعال الجامدة	لا يدرس الصرف	2	4
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	كيف نزن الكلمات في اللغة العربية	الميزان الصرفي	2	5
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	الثلاثي والرباعي	الفعل المجرد	2	6
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	الباب (1،2،3)	ابواب الفعل المجرد	2	7
اسئلة شفوية	شرح	-	الامتحان الاول	2	8

اسئلة شفوية	ومناقشة	الباب(4,5,6)	ابواب الفعل	2	9
	شرح ومناقشة	مزيد الثلاثي	الفعل المزيد	2	10
	شرح ومناقشة	مزيد الرباعي	الفعل المزيد	2	11
	شرح ومناقشة	المزيد بحرف واحد وبحرفين	معاني الزيادة	2	12
	شرح ومناقشة	فعل الامر	توكيد الفعل بالنون	2	13
	شرح ومناقشة	الفعل المضارع	توكيد الفعل بالنون	2	14
			الامتحان الثاني	2	15
نهاية الفصل الدراسي الثاني حسب التقويم الجامعي					
2. المستلزمات الساندة لتنفيذ المقرر الدراسي					
القراءات المطلوبة					
جواهر البلاغة تأليف السيد أحمد الهاشمي / المذهب في علم التصريف تأليف د.صلاح مهدي الفرطوسي ، د.طه هاشم شلاش			- النصوص الأساسية - كتب المقرر المساعدة - أخرى		
			متطلبات خاصة (وتشمل على سبيل المثال ورش العمل والدوريات والمواقع الالكترونية)		
			الخدمات الاجتماعية (وتشمل على سبيل المثال محاضرات الضيوف والتدريب المهني و الدراسات التطبيقية)		

اسم المادة: الترجمة الى العربية المرحلة: الثانية / قسم الترجمة

1. اسم المقرر و الرمز					
الترجمة الى العربية / ATTA2					
2. اسم مسؤول المقرر الدراسي					
الاسم: م.م. سري جرجيس وديع					
3. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	الترجمة الى العربية	محاضرة تعريفية عن الترجمة وأنواعها	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية وترجمة
2	2	الترجمة الى العربية	التعرف على اهم القواعد الاساسية للترجمة الى العربية	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية وترجمة
3	2	الترجمة الى العربية	الوقوف على اكثر المشاكل الشائعة التي يواجهها المترجم الى اللغة العربية مع الامثلة العملية	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية وترجمة وتحريرية
4	2	الترجمة الى العربية	ترجمة نص فكاوي بعنوان I don't want to go to school وتحليل التراكيب النحوية واشتقاقات العناصر اللغوية الواردة في النص والية ترجمتها الى العربية	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية وترجمة
5	2	الترجمة الى العربية	ترجمة نص فكاوي بعنوان I don't want to go to school وتحليل التراكيب النحوية واشتقاقات العناصر اللغوية	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية وترجمة

		الواردة في النص والية ترجمتها الى العربية			
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	- شرح قواعد كتابة العناوين الاخبارية في اللغة الانكليزية	الترجمة الى العربية	2	6
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ممارسة تدريبات عملية اثناء المحاضرة لكتابة العناوين الاخبارية باللغة الانكليزية وتحري الاخطاء وتصحيحها	الترجمة الى العربية	2	7
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	شرح قواعد ترجمة العناوين الاخبارية الانكليزية الى اللغة العربية مع الامثلة العملية	الترجمة الى العربية	2	8
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ممارسة تدريبات عملية اثناء المحاضرة لترجمة العناوين الاخبارية الانكليزية الى اللغة العربية مع مراعاة القواعد والخطوات التي سبق شرحها	الترجمة الى العربية	2	9
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة النص السياسي بعنوان Seven killed in shooting and knife attack in Tel Aviv والتعرف على اساليب الترجمة السياسية	الترجمة الى العربية	2	10
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة النص السياسي بعنوان Seven killed in shooting and knife attack in Tel Aviv والتعرف على اساليب الترجمة السياسية	الترجمة الى العربية	2	11
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة نص بعنوان Milton slams Florida والتعرف على المصطلحات الدارجة في سياق الكوارث الطبيعية والازمات	الترجمة الى العربية	2	12
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة نص بعنوان	الترجمة الى العربية	2	13

		Milton slams Florida والتعرف على المصطلحات الدارجة في سياق الكوارث الطبيعية والازمات			
14	2	الترجمة الى العربية	-	-	الامتحان الاول
15	2	الترجمة الى العربية	شرح خطوات واليات ترجمة الجمل الموصولة وكيفية التفرقة بينها وبين الجمل الرئيسية التي تتحكم بالمعنى	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية وترجمة
16	2	الترجمة الى العربية	شرح خطوات واليات ترجمة الجمل الموصولة وكيفية التفرقة بينها وبين الجمل الرئيسية التي تتحكم بالمعنى	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية وترجمة
17	2	الترجمة الى العربية	حث الطلبة على ترجمة نماذج من نصوص قصيرة متضمنة عددا من الجمل الموصولة واختبار مدى امكانياتهم بالتعرف عليها وتطبيق الخطوات التي سبق شرحها لترجمة الجمل الموصولة	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية وترجمة
18	2	الترجمة الى العربية	ترجمة مجموعة من النصوص الطبية التي تتضمن مصطلحات طبية مهمة واساليب حجز موعد لدى الطبيب وتأجيله والتعرف على كيفية ترجمة هذه النصوص	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية وترجمة
18	2	الترجمة الى العربية	ترجمة مجموعة من النصوص الطبية التي تتضمن مصطلحات طبية مهمة وكيفية شرح الاعراض التي يعاني منها المريض وما نوع الحوار الذي من الممكن ان يدور بين المريض والطبيب والتعرف على المصطلحات الطبية لأكثر الاعراض الشائعة	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية وترجمة
19	2	الترجمة الى العربية	ترجمة مجموعة من النصوص الطبية التي تتضمن مصطلحات طبية مهمة تخص النظام الصحي وانواعه والخدمات التي يوفرها للمشاركين فيه واليات	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية وترجمة

		الاستفادة منه ومن هم الذين يشملهم هذا النظام وترجمتها الى العربية			
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة نص مراجعة لمسلسل تلفزيوني بعنوان " The Penguin" والتعرف على اليات ترجمة اللغة الادبية والمصطلحات المجازية	الترجمة الى العربية	2	20
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة نص مراجعة لمسلسل تلفزيوني بعنوان "Batman who?" والتعرف على اليات ترجمة اللغة الادبية والمصطلحات المجازية	الترجمة الى العربية	2	21
الامتحان الثاني	-	-	الترجمة الى العربية	2	22
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	شرح طرق ترجمة صيغة المبني للمجهول ضمن النصوص الانكليزية وتحويلها الى مقابلاتها العربية	الترجمة الى العربية	2	23
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	التعرف على اكثر الاخطاء الشائعة اثناء ترجمة صيغة المبني للمجهول الى اللغة العربية ودور الصحافة في نشر وتداول هذه الاخطاء	الترجمة الى العربية	2	24
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	التعرف على المصطلحات العلمية واساليب ترجمة النصوص العلمية من خلال ترجمة النص From Space to Everyday Life: How NASA's Innovations Power Our World	الترجمة الى العربية	2	25
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	التعرف على المصطلحات العلمية واساليب ترجمة النصوص العلمية من خلال ترجمة النص From Space to Everyday Life: How NASA's Innovations	الترجمة الى العربية	2	25

		Power Our World			
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة النص Unleash Your Inner Chef والتعرف على المصطلحات المستخدمة في بيئة المطبخ واليات ترجمتها	الترجمة الى العربية	2	26
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة النص Unleash Your Inner Chef والتعرف على المصطلحات المستخدمة في بيئة المطبخ واليات ترجمتها	الترجمة الى العربية	2	27
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	شرح استراتيجيات ترجمة المصطلحات الثقافية والدينية مع مراعاة الاختلافات بين اللغتين وايصالها للمتلقى باللغة الهدف بصورة صحيحة من خلال ترجمة نص عن القدس وتاريخها وسبب الصراع الدائر حولها وعنوان النص:Jerusalem	الترجمة الى العربية	2	28
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	شرح استراتيجيات ترجمة المصطلحات الثقافية والدينية مع مراعاة الاختلافات بين اللغتين وايصالها للمتلقى باللغة الهدف بصورة صحيحة من خلال ترجمة نص عن القدس وتاريخها وسبب الصراع الدائر حولها وعنوان النص:Jerusalem	الترجمة الى العربية	2	29
الامتحان الثالث	-	-	الترجمة الى العربية	2	30

اسم المادة: الترجمة إلى الإنجليزية
المرحلة: الثانية

12. اسم المقرر	
الترجمة إلى الإنجليزية	
13. رمز المقرر	
ATTE2	
14. أشكال الحضور المتاحة	
حضور	
15. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)	
3 ساعات أسبوعياً / 3 وحدات	
16. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الاسم: م.م نور زيد	
17. أهداف المقرر	
أهداف المادة الدراسية تنمية قدرة الطالب على ترجمة نصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية بشكل دقيق وسليم. تطوير مهارات الطالب في اختيار التراكيب اللغوية والاصطلاحات المناسبة للنصوص المنقولة. تدريب الطالب على التعامل مع الأنواع المختلفة من النصوص: الأدبية، الإعلامية، القانونية، والتقنية. تعزيز الوعي بالاختلافات الثقافية واللغوية بين العربية والإنجليزية وأثرها على الترجمة. •	
18. استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية المحاضرات التحليلية تدريبات عملية فردية وجماعية ترجمة نصوص متنوعة ومناقشتها تصحيح الترجمة وتحليل الأخطاء	

مشاريع ترجمة تطبيقية

مناقشات صفية حول المشكلات الترجمة

19. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	فهم مبادئ الترجمة إلى الإنجليزية	مقدمة ونظريات أساسية	محاضرة	اختبار قبلي
2	3	ترجمة نصوص بسيطة	نصوص وصفية (مقالات - تعريفات)	تطبيق عملي	واجب ترجمة
3	3	تطبيق قواعد النحو والتركيب	التركيب النحوي في الإنجليزية	نشاط تحليلي	اختبار تحريري
4	3	ترجمة الجمل المعقدة	التركيب المعقدة والأزمنة	تدريب فردي	تحليل نص
5	3	التعامل مع الفروق الثقافية	المكافئات الثقافية والترجمة	مناقشة	عرض جماعي
6	3	ترجمة النصوص الإعلامية	مقالات إخبارية / افتتاحيات	عملي	واجب
7	3	ترجمة النصوص الأدبية	قصة قصيرة / نص سردي	تحليل + تطبيق	اختبار نصفي
8	3	ترجمة النصوص القانونية	عقود / لوائح / قوانين	تحليل + تمارين	واجب فردي
9	3	ترجمة النصوص التقنية	تعليمات / كتيبات	تطبيق عملي	لقرير
10	3	معالجة مشاكل المصطلح	المعاجم - الترجمة الاصطلاحية	تدريب + مناقشة	اختبار شفهي
11	3	مراجعة أسلوب الترجمة	تحسين الأسلوب - الربط والوضوح	تدريب	تقييم ذاتي
12	3	الترجمة السياقية	تحليل السياق ودلالته	تمرين جماعي	مشروع ترجمة
13	3	مراجعة شاملة	مراجعة نماذج مختلفة	مناقشة صفية	تحضير نهائي
14	3	اختبار شفهي	عرض ترجمة أمام الصف	شفهي	لقيم المدرس
15	3	اختبار تحريري نهائي	ترجمة نص شامل	تحريري	الامتحان النهائي

20. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ

10 درجات الحضور والمشاركة الصفية

15 درجة الواجبات والتقارير

25 درجة الاختبارات الفصلية (تحريرية وتحليلية)

10 درجات مشروع الترجمة النهائي

40 درجة الامتحان النهائي (تحريري + شفهي)

100 درجة المجموع

21. مصادر التعلم والتدريس

Selected texts	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)
Mona Baker. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation. Hatim, B. & Munday, J. (2004). Translation: An Advanced Resource Book.	المراجع الرئيسية (المصادر)
☐ Ghazala, Hasan. (1995). <i>Translation: Problems and Solutions</i>. ☐ نصوص عربية وإنجليزية مختارة من الصحافة، الأدب، والقانون.	الكتب والمراجع السائدة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)
☐ www.translatorscafe.com ☐ www.wordreference.com	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

اسم المادة: الترجمة البصرية المرحلة : الثانية

1. اسم المقرر	
الترجمة البصرية	
2. رمز المقرر	
ATST2	
3. الفصل / السنة	
سنوي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
5. أشكال الحضور المتاحة	
حضور	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي)	
عدد الساعات الدراسية: 90	
عدد الوحدات: 3	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر) :	
الاسم:	الأيمل :
أ.م. سرمد محمد عيسى	sarmad_al-jbori@aliraqia.edu.iq
8. أهداف المقرر	
9. أهداف المادة الدراسية . يسعى البرنامج الأكاديمي إلى نشر الثقافة العالمية المهنية الخاصة بمادة الترجمة البصرية وخدمة المجتمع . إعداد الخريجين العالميين لرفد المؤسسات الدولية العراقية (المؤسسات الحكومية العامة والقطاع الخاصة) بالكفاءات الخاصة بالترجمة البصرية . تهيئة مترجمين يعملون على ترجمة نصوص مختصة بمجال الترجمة البصرية بحرفية ووفق معايير مهنية	
10. استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية . اعتماد طرائق للتعليم والتعلم ذات المدى الزمني الطويل والمتسلسل خصوصا إن اكتساب مهارات الترجمة البصرية ليست كافية في الحقل الترجمي. . اعتماد طريقة "الترجمة منهج تدريبي تفاعلي" كطريقة أساسية في داخل الدرس وخارجه.	
11. بنية المقرر	

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	الترجمة البصرية	محاضرة تعريفية	نظري	-
2	2	الترجمة البصرية	Iraqi Kurds offer to 'freeze' independence referendum result	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
3	2	الترجمة البصرية	Iraqi Kurds offer to 'freeze' independence referendum result	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
4	2	الترجمة البصرية	U.S. Threaten ban if Tiktok's Chinese Owner Do not Sell Stakes	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
5	2	الترجمة البصرية	اوبن ايه أي تطلق تشات جي بي تي 4 تيربو	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
6	2	الترجمة البصرية		شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
7	2	الترجمة البصرية	دعنا نتطرق الى كيفية الحفاظ على صحة جسم الانسان العامة	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
8	2	الترجمة البصرية	Facebook privacy settings to change now	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
9	2	الترجمة البصرية	Facebook privacy settings to change now	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
10	2	الترجمة البصرية	FDA approves Florida's request to import cheaper drugs from Canada	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
11	2	الترجمة البصرية	FDA approves Florida's request to import cheaper drugs from Canada	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
12	2	الترجمة البصرية	Hamas had not planned to attack music	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment

		festival, Israeli report			
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Spider –man 2 fastest-selling game made by PlayStation	الترجمة البصرية	2	13
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Israeli-Palestinian conflicts	الترجمة البصرية	2	14
Monthly exam 1 st	شرح ومناقشة	-	الترجمة البصرية	2	15
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	اراء اربعة فلاسفة معاصرين بشأن الحرب في حماس	الترجمة البصرية	2	16
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Symptoms of autism	الترجمة البصرية	2	17
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Symptoms of autism	الترجمة البصرية	2	18
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	New law requires 22% of cars sold in UK to be zero-emission	الترجمة البصرية	2	19
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	الصراع الإسرائيلي الفلسطيني: شرح مبسط وموجز	الترجمة البصرية	2	20
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Antidepressants	الترجمة البصرية	2	21
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Antidepressants	الترجمة البصرية	2	22
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Speech of His Majesty King Abdullah II	الترجمة البصرية	2	23
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Speech of His Majesty King Abdullah II	الترجمة البصرية	2	24
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	How an objective measure of pain could counter bias in medicine	الترجمة البصرية	2	25
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	How an objective measure of pain could counter bias in	الترجمة البصرية	2	26

		medicine			
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	U.S. imposes more than 500 new Russia sanctions after Navalny's death	الترجمة البصرية	2	27
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Car review: Honda e:Ny1 Advantage – easy to drive, harder for anyone to say	الترجمة البصرية	2	28
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	New law requires 22% of cars sold in UK to be zero-emission	الترجمة البصرية	2	29
Monthly exam 2 nd	شرح ومناقشة	-	الترجمة البصرية	2	30

12. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ

13. مصادر التعلم والتدريس

نصوص مختارة	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)
- كتب مختصة بالترجمة البصرية - مقالات علمية وطبية وقانونية وسياسية مختارة	المراجع الرئيسية (المصادر)
- Approach to translation - Textbook of translation.	الكتب والمراجع السائدة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)
-	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

اسم المادة: مهارات التحدث المرحلة: الثانية

22. اسم المقرر
مهارات التحدث
23. رمز المقرر
ATSS2

24. الفصل / السنة	
سنوي	
25. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2025 2024	
26. أشكال الحضور المتاحة	
حضور	
27. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي)	
عدد الساعات الدراسة : 60	
عدد الوحدات : 2	
28. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الاسم: ا م جلال حاتم رشيد	
الأيمل : jalal.h.rasheed@aliraqia.edu.iq	
29. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية	. إعداد الخريجين العالميين لرغد المؤسسات الدولة العراقية (المؤسسات الحكومية العامة والقطاع الخاصة) بالكفاءات الخاصة بالترجمة . تهيئة طلبة يعملون على فهم اللغة الانكليزية واستخدامها بمجال الترجمة بحرفية ووفق معايير مهنية
30. استراتيجيات التعلم والتعليم	
الاستراتيجية	. اعتماد طرائق للتعليم والتعلم ذات المدى الزمني الطويل والمتسلسل خصوصا إن اكتساب مهارات التواصل مع العالم الخارجي. . اعتماد طريقة النقاش منهج تدريبي تفاعلي " كطريقة أساسية في داخل الدرس وخارجه.

3. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الفصل الدراسي الأول					

	-	نظري	محاضرة تعريفية	مهارات التحدث	2	1
Presentation of Assignment		شرح ومناقشة وتطبيق	How are things?	مهارات التحدث	2	2
Presentation of Assignment		شرح ومناقشة وتطبيق	How are things?	مهارات التحدث	2	3
Presentation of Assignment		شرح ومناقشة وتطبيق	Can I take your coat?	مهارات التحدث	2	4
Presentation of Assignment		شرح ومناقشة وتطبيق	Can I take your coat?	مهارات التحدث	2	5
Presentation of Assignment		شرح ومناقشة وتطبيق	I am looking for a flat	مهارات التحدث	2	6
Presentation of Assignment		شرح ومناقشة وتطبيق	I am looking for a flat	مهارات التحدث	2	7
Presentation of Assignment		شرح ومناقشة وتطبيق	I would like a refund, please	مهارات التحدث	2	8
Presentation of Assignment		شرح ومناقشة وتطبيق	I would like a refund, please	مهارات التحدث	2	9
Presentation of Assignment		شرح ومناقشة وتطبيق	Is there anything on	مهارات التحدث	2	10
Presentation of Assignment		شرح ومناقشة وتطبيق	Is there anything on	مهارات التحدث	2	11
Presentation of Assignment		شرح ومناقشة وتطبيق	I have got a pain in my arm	مهارات التحدث	2	12
Presentation of Assignment		شرح ومناقشة وتطبيق	I have got a pain in my arm	مهارات التحدث	2	13

Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	I could do with a break	مهارات التحدث	2	14
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	I could do with a break	مهارات التحدث	2	15
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	It's an amazing place	مهارات التحدث	2	16
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	It's an amazing place	مهارات التحدث	2	17
Presentation	تأدية الأدوار	مراجعة عامة	مهارات التحدث	2	18
Monthly exam 1 st	اختبار فصلي	—	مهارات التحدث	2	19

انتهاء الفصل الدراسي الأول حسب التقويم الجامعي

الفصل الدراسي الثاني

Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	Shall we say five o'clock	مهارات التحدث	2	20
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	Shall we say five o'clock	مهارات التحدث	2	21
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	I would like to open an account	مهارات التحدث	2	22
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	I would like to open an account	مهارات التحدث	2	23
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	My bag's been stolen	مهارات التحدث	2	24
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	My bag's been stolen	مهارات التحدث	2	25
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	Can I take a message?	مهارات التحدث	2	26

Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	Can I take a message?	مهارات التحدث	2	27
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	Let's get started	مهارات التحدث	2	28
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	Let's get started	مهارات التحدث	2	29
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	Good morning everyone	مهارات تحدث	2	30
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	Good morning everyone	مهارات التحدث	2	31
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	Good afternoon everyone	مهارات تحدث	2	32
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	Good afternoon everyone	مهارات التحدث	2	33
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	What do you mean?	مهارات تحدث	2	34
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	What do you mean?	مهارات التحدث	2	35
Presentation	تأدية الأدوار	مراجعة عامة	مهارات تحدث	2	36
Monthly exam 2 nd	اختبار فصلي	—	مهارات التحدث	2	37

نهاية الفصل الدراسي الثاني حسب التقويم الجامعي

4. المستلزمات الساندة لتنفيذ المقرر الدراسي

Real Listening and Speaking 2010	القراءات المطلوبة
	▪ النصوص الأساسية ▪ كتب المقرر المساعدة ▪ أخرى

BBC Learning English Website	متطلبات خاصة (وتشمل على سبيل المثال ورش العمل والدوريات والمواقع الالكترونية)
	الخدمات الاجتماعية (وتشمل على سبيل المثال محاضرات الضيوف والتدريب المهني و الدراسات التطبيقية)

اسم المادة: النحو الانكليزي المرحلة: الثانية

31. اسم المقرر: Grammar	
32. رمز المقرر	
ATEG2	
33. أشكال الحضور المتاحة	
حضور	
34. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)	
عدد الساعات الدراسية : 3	
عدد الوحدات : 3	
35. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الاسم: م.م. زينب فائز جاسم	
الأيمل : zainab.f.jasim@aliraqia.edu.iq	
36. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية	تهدف هذه المادة إلى تعميق فهم الطلبة لقواعد اللغة الإنجليزية المتقدمة من خلال منهج تواصل عملي، مستند إلى كتاب <i>Communicate What You Mean</i> الذي يتميز بأسلوبه الموجز والمنظم ضمن سياقات

تواصلية. تركز المادة على استخدام القواعد لخدمة المعنى وتحقيق الدقة والوضوح في التواصل الأكاديمي والمهني، كما تساعد الطلبة على الربط بين الشكل والمعنى في اللغة.	
37. استراتيجيات التعليم والتعلم	
شرح تفاعلي للقواعد باستخدام أمثلة واقعية تمارين جماعية وثنائية تركز على الوظيفة والمعنى كتابة فردية وجماعية مع تقديم تغذية راجعة تحليل أخطاء الطلاب وتصحيحها قراءة نصوص واقعية أكاديمية ومهنية	الاستراتيجية

10-بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	3		Present simple and present continuous	شرح ومناقشة	
2	3				
3	3				

		Future time		3	4
		Adverbial time expressions		3	5
		Review and exam		3	6
	شرح ومناقشة	Past perfect		3	7
		Past perfect continuous		3	8
		Future continues		3	9
		Review and activity		3	10
		Future perfect and future perfect continuous		3	11
	شرح ومناقشة	Review and exam		3	12
		Review and exercises		3	13
		Coordination introduction		3	14
	شرح واسئلة	Connecting complete sentences		3	15
		Connecting more than two sentences		3	
	شرح واسئلة	quiz			
	شرح ومناقشة			3	15
	شرح ومناقشة				

	شرح ومناقشة				
	شرح و مناقشة				
	شرح و مناقشة				
	شرح ومناقشة				
		Introduction review		3	16
		Correlative conjunctions		3	17
		Correlative conjunctions		3	18
		Review and		3	19

		exercises			
		Conjunctive adverbs		3	20
		Position and punctuation of conjunctive adverbs		3	21
		Review and exam		3	22
		Subordination introduction		3	23
		Adverb clauses		3	24
		Adverb clauses		3	25
		Building sentences with adverb clauses		3	26
		Building sentences with adverb clauses		3	27
		Review and quiz		3	28
		review		3	29
		review		3	30

5. المستلزمات السائدة لتنفيذ المقرر الدراسي

Textbook: Communicate What You Mean: A Concise Advanced Grammar by Carroll Washington Pollock مصادر من الانترنت	القراءات المطلوبة - النصوص الأساسية - كتب المقرر المساعدة - أخرى
	متطلبات خاصة (وتشمل على سبيل المثال ورش العمل والدوريات والمواقع الالكترونية)
	الخدمات الاجتماعية (وتشمل على سبيل المثال محاضرات الضيوف والتدريب المهني و الدراسات التطبيقية)

وصف المقرر لمادة الرواية المرحلة الثانية

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنات عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

1. المؤسسة التعليمية	جامعة المستنصرية
2. القسم العلمي / المركز	كلية الاداب /قسم اللغة الترجمة
3. اسم / رمز المقرر	الرواية
4. أشكال الحضور المتاحة	2 ساعات أسبوعياً
5. الفصل / السنة	سنوي
6. عدد الساعات الدراسية الكلي	60
7. تاريخ إعداد هذا الوصف	2025/5/18 أ.م.د. إيناس عبد المنعم قدوس
8. أهداف المقرر : مساعدة الطلبة على فهم واستيعاب نماذج من النصوص الروائية وبالتالي العمل على زيادة وعيهم باللغة الإنكليزية واستعمالاتها الأدبية.	

10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية

- 1- معرفة اللغة الإنكليزية
- 2- فهم النصوص والأعمال الأدبية
- 3- معرفة القيمة الإبداعية للنصوص

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

- 1 - القراءة والاستيعاب باللغة الإنكليزية
- 2 - التفكير المنطقي
- 3 - الاستنتاج والاستدلال

طرائق التعليم والتعلم

المحاضرة

المناقشة والحوار

طرائق التقييم

الامتحانات التحريرية الفصلية والنهائية الامتحانات الشفوية اليومية الامتحانات المفاجئة القصيرة كتابة التقارير

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية 1- التفكير الموضوعي 2- التفكير المنطقي 3- القدرة على فهم الأعمال الأدبية	
طرائق التعليم والتعلم: المحاضرة المناقشة والحوار	
طرائق التقييم الامتحانات التحريرية الفصلية والنهائية الامتحانات الشفوية اليومية الامتحانات المفاجئة القصيرة كتابة البحوث والتقارير	
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة : المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي. 1. مهارة القراءة 2. مهارة الاستيعاب 3. مهارة التحليل 4. مهارة الإنتاج	

11. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الأول	2	معرفة ماهية الرواية	مقدمة عن الرواية	تطبيق عملي ونظري	الإختبار الشفوي
الثاني	2	=	سمات الرواية	تطبيق عملي ونظري	الإختبار الشفوي
الثالث	2	ال ثقافية والاجتماعية	مقدمة عن العصر الفكتوري وتأثير الثورة الصناعية	تطبيق عملي ونظري	الإختبار المفاجيء
الرابع	2	معرفة سيرة الكاتب	حياة Thomas Hardy وأعماله	تطبيق عملي ونظري	الإختبار الشفوي
الخامس	2	مقدمة عن رواية The Return of the Native	عرض PowerPoint عن الرواية	تطبيق عملي ونظري	إختبار شفوي
السادس	2	اسلوب السرد والراوي	الجزء الأول: الفصول 1	مناقشة	الإختبار الشفوي
السابع	2	تحديد اسلوب السرد في النص	PowerPoint	مناقشة	الإختبار الشفوي
الثامن	2	معرفة الأحداث والشخص	الجزء الأول: الفصول 2	مناقشة	الإختبار الشفوي
التاسع	2	الرمزية والتشبيه	الجزء الأول: الفصول 3	مناقشة	الإختبار الشفوي
العاشر	2	التشبيه وتحليل الشخصية	الجزء الأول: الفصول 4	مناقشة	الإختبار الشفوي

الإختبار الشفوي	مناقشة	الجزء الثاني: الفصول 1	التطبيق على النص	2	الحادي عشر
الإختبار الشفوي	مناقشة	الجزء الثاني: الفصول 2	والشخص الاحداث	2	الثاني عشر
الإختبار الشفوي	مناقشة	الجزء الثاني: الفصول 3	الاحداث والاقتباس	2	الثالث عشر
الإختبار الشفوي	مناقشة	الفصول 4	الاحداث والشخص	2	الرابع عشر
امتحان تحريري				2	الخامس عشر
اختبار شفوي	محاضرة	حياة Ernest Hemingway وأعماله	معرفة سيرة الكاتب	2	السادس عشر
إختبار شفوي	محاضرة	تحليل للرواية بشكل عام	مقدمة عن رواية The Old Man and The Sea	2	السابع عشر
الإختبار الشفوي	مناقشة	عرض Power Point عن الرواية	مقدمة عن رواية The Old Man	2	الثامن عشر

			and The Sea		
إختبار شفوي	محاضرة	اليوم الاول	السرد	2	التاسع عشر
مناقشة	محاضرة	اليوم الثاني	الراوي	2	العشرون
مناقشة	=	اليوم الثالث	تحديد اسلوب السرد في النص	2	الحادي والعشرون
مناقشة	=	اليوم الرابع	التطبيق على النص	2	الثاني والعشرون
إختبار شفوي	=	اليوم الخامس	الاحداث	2	الثالث والعشرون

الإختبار الشفوي	مناقشة	تحليل الشخصيات	فهم الشخصيات وتحليل الشخصية	2	الرابع والعشرون
الإختبار التحريري	مناقشة	تحليل الافكار والاسلوب والرمزية	فهم الافكار والاسلوب والرمزية	2	الخامس والعشرون
الإختبار الشفوي	مناقشة	PowerPoint	شرح الاقتباسات	2	السادس والعشرون
الإختبار الشفوي	مناقشة	الانسان والبيئة	تحليل احداث الرواية	2	السابع والعشرون
الإختبار الشفوي	مناقشة		الاحداث والبيئة	2	الثامن والعشرون
الإختبار الشفوي	مناقشة		فهم الشخوص والافكار	2	التاسع والعشرون
الاختبار التحريري				2	الثلاثون

12. البنية التحتية

1. <i>The Return of the Native</i> by Hardy 2. <i>The Old Man and the Sea</i> by Ernest Hemingway	1- الكتب المقررة المطلوبة
1. Bloom, Harold, ed. <i>The Return of the Native</i> 3. Rao, P.G. Rama. Ernest Hemingway's <i>The Old Man and the Sea</i> (The Atlantic Critical Studies). New York: Atlantic, 2007.	2- المراجع الرئيسية (المصادر)

Encyclopedia and Dictionary of Literary Terms by Adams	١- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير)
مراجعة المواقع الإلكترونية المتعلقة بالعملين الأدبيين تحت الدراسة	ب - المراجع الإلكترونية, مواقع الانترنت....

اسم المادة: اللغة العربية

المرحلة: الأولى

38. اسم المقرر
اللغة العربية
39. رمز المقرر
ATAG2
40. الفصل / السنة
فصلي
41. تاريخ إعداد هذا الوصف
42. أشكال الحضور المتاحة
إلزامي
43. عدد الساعات الدراسية (الكلي)/ عدد الوحدات (الكلي)
60 ساعة
44. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)
الاسم: م.م. ميرفت حمدي شريف

45. اهداف المقرر					
اهداف المادة الدراسية			• تنمية روح الاعتزاز باللغة العربية..... • تطوير مهارات الطلبة اللغوية..... • تنمية القابليات الأدبية والنحوية لدى الطالب الجامعي.....		
46. استراتيجيات التعلم والتعلم					
الاستراتيجية			-المحاضرة واستخدام السبورة والإلقاء -المناقشة التفاعلية -التعليم الذاتي -اختبارات قصيرة شفوية وتحريرية -اختبارات علمية -واجبات بيتية -تطوير قدرة الطالب على الاستجابة -تعليم الطالب على الاستقبال(التقبل/الاستلام) -اجراء منافسات علمية ممتعة (فردية-أو جماعية) - تخصيص جزء من تقييم الطالب على مشاركاته في تلك النشاطات		
47. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
111-	2	لماذا تدرس اللغة العربية وما أهمية ذلك؟ ما التسميات الأخرى للغة العربية؟ ما أهم علوم اللغة؟ لماذا سميت اللغة العربية بلغة القرآن	مقدمات عن اللغة العربية	محاضرات ورقية	امتحانات يومية واسبوعية وفصلية وسنوية

			ما الكلام؟	2	2
		قواعد في علم النحو (الكلام وما يتألف منه)	الفرق بين الكلمة والكلام		
			اقسام الكلام		
=		قواعد في علم النحو (اقسام الافعال)		2	3
			علامات الاسماء والافعال والحروف		
=		اشهر الأسماء المبنية		2	4
		علامات الاسماء والافعال	الاسم المعرب والاسم المبني	2	5
		بناء الفعل (الماضي والمضارع والأمر)	علامات الاعراب الفرعية والأصلية	2	6
		الجملة الاسمية والفعلية	بناء الافعال	2	7
			تعريف الجملة		
=			أنواع الجمل في العربي		
		التعريف بقواعد المبتدأ والخبر		2	8
		الخبر (المفرد، الجملة)	المبتدأ والخبر		
			أنواع الخبر في العربية		
=		قواعد تقديم المبتدأ وجوبا	التقديم والتأخير	2	9
		قواعد تقديم الخبر وجوبا وجوازا		2	10
			التقديم والتأخير		
=		وجوب حذف المبتدأ وجوبا		2	11
		وجوب حذف الخبر وجوبا وجوازا	الحذف والذكر		

			الحذف والذكر	2	12
		التعريف بمعانيها			
	=	التعريف بالفعل الناقص		2	13
		والفعل التام			
	=	بيان ما تفعل عند دخولها على	كان وأخواتها	2	14
		الجملة الاسمية			
	=	تطبيق الامثلة التوضيحية			
	=	كان وليس يختصان بدخول	=	2	15
		الباء الزائد في خبريهما	عمل كان وأخواتها	2	16
	=	التعريف بالاسماء الخمسة			
	=	حكم العدد من حيث التذكير	جواز تقديم الخبر عليها	2	17
		والتأنيث	وعلى اسمها		
	=	تمييز الاعداد المفردة	جواز اقتران الباء في خبر		
		والمركبة والفاظ العقود	بعض الافعال الناقصة	2	18
	=	وبيان حكمها	الاسماء الخمسة		
	=	بيان اعراب العدد المفرد	العدد	2	19
		والمركبوالفاظ العقود			
	=	تعريف العدد المضاف		2	
		والمركب والمعطوف عليه	حكم تمييز العدد	2	20
	=	تعريف النداء وأحرف النداء			
		وبيان المنادى المبني			
	=	المنادى المعرب وأنواعه	اعراب العدد وبنائه	2	21
		تعرف الاستثناء وبيان أدواته	تعريف العدد بـ الـ	2	22
	=	التي تستخدم لهذا الغرض			
		الاستثناء المتصل والاستثناء			
	=	المنقطع			
		تعريف التعجب وبيان أساليبه	المنادى	2	23
	=	تعرف اسم الفاعل وبيان			
		عمله			
	=	امتحان فصلي	أنواع المنادى القسم الثاني	2	24
			الاستثناء		
	=		المنادى	2	25
			أنواع الاستثناء		

=					
=					
=					
48. تقييم المقرر					
توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ					
49. مصادر التعلم والتدريس					
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)			جامع الدروس العربية/ مصطفى الغلاييني		
المراجع الرئيسية (المصادر)			النحو الوافي / عباس حسن		
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)			شرح ابن عقيل - معاني النحو		
المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت			المواقع العديدة التي تعنى بمادة اللغة العربية ومن ضمنها اليوتيوب والبحوث العلمية		

اسم المادة: اللغة الفرنسية

المرحلة: الثانية

50. اسم المقرر
اللغة الفرنسية
51. رمز المقرر
ATFL2
52. الفصل / السنة
53. تاريخ إعداد هذا الوصف
54. أشكال الحضور المتاحة

حضور	
55. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)	
عدد الساعات الدراسية :	
عدد الوحدات :	
56. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الاسم:	
الأيمل :	
57. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية	
58. استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية	

10-بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الفصل الدراسي الأول					
1	4	الدرس الأول في أساسيات اللغة الأجنبية الثانية	اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	محاضرات بشكل مباشر ورقية، الكترونية، تفاعلية على شكل مجاميع وكروبات ومراحل وشعب	1. الأداء.
2	4	الدرس الثاني في أساسيات اللغة الأجنبية الثانية	اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص		2-الحضور والغياب.
3	4	الدرس الثالث في أساسيات اللغة الأجنبية الثانية	اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص		3-الفحص الدوري وامتحانات شهرية وفصلية
4	4	الدرس الرابع في أساسيات اللغة	اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام		4 - النصوص المكتوبة الشهرية.

5- أنشطة متنوعة. 6- الأوراق والواجبات. 7- الامتحان النهائي.		الغير اختصاص	الأجنبية الثانية		
		اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الخامس في اساسيات اللغة الأجنبية الثانية	4	5
		اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس السادس في اساسيات اللغة الاجنبية	4	6
		اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس السابع في اساسيات اللغة الاجنبية	4	7
		اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الثامن في اساسيات اللغة الاجنبية	4	8
		اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس التاسع في اساسيات اللغة الاجنبية	4	9
		اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس العاشر في اساسيات اللغة الاجنبية	4	10
		اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الحادي العشر في اساسيات اللغة الاجنبية	4	11
		اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الثاني عشر في اساسيات اللغة الاجنبية	4	12
		اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الثالث عشر في اساسيات اللغة الاجنبية	4	13
	اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الرابع عشر في اساسيات اللغة الاجنبية	4	14	
	اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الخامس عشر في اساسيات اللغة الاجنبية	4	15	
انهاء الفصل الدراسي الأول حسب التقويم الجامعي					
الفصل الدراسي الثاني					
		اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام	الدرس الأول في اساسيات اللغة	4	1

		الغير اختصاص	الاجنبية		
		اللغة الفرنسية واللغة الانكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الخامس عشر في اساسيات اللغة الاجنبية	4	15

نهاية الفصل الدراسي الثاني حسب التقويم الجامعي

6. المستلزمات الساندة لتنفيذ المقرر الدراسي	
القراءات المطلوبة	Alter égo - Cours de la langue et de la civilisation française
- النصوص الأساسية - كتب المقرر المساعدة - أخرى	
متطلبات خاصة (وتشمل على سبيل المثال ورش العمل والدوريات والمواقع الالكترونية)	تعتمد على التحديث السنوي بعد عدة لقاءات وتفاهات مع بقية الكليات والأقسام ذات الاختصاص لتقييم المدخلات القديمة وتحديثها وفقا للحاجة لها ومتطلبات الدراسة بالنظر الى المعايير العالمية والتقييمات المحلية ضمن سياق وقوانين وتعليمات الوزارة والجامعة في هذا الصدد
الخدمات الاجتماعية (وتشمل على سبيل المثال محاضرات الضيوف والتدريب المهني و الدراسات التطبيقية)	نعم

اسم المادة: الترجمة التخصصية

المرحلة: الثالثة

59. اسم المقرر
الترجمة التخصصية
60. رمز المقرر
ATST3
61. الفصل / السنة
سنوي
62. تاريخ إعداد هذا الوصف

63. أشكال الحضور المتاحة

حضور

64. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)

عدد الساعات الدراسية: 90

عدد الوحدات: 3

65. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)

الاسم: سري جرجيس وديع جرجيس

الأيمل : sura.j.wadeea@aliraqia.edu.iq

66. اهداف المقرر

- | | |
|-----------------------|---|
| اهداف المادة الدراسية | <ul style="list-style-type: none"> يسعى البرنامج الاكاديمي الى تثقيف الطلبة عن الترجمة التخصصية و خصائصها و مصطلحاتها ليتسنى للطلبة ترجمه النصوص العربية الى الانكليزية و العكس و يسعى البرنامج الى تعريف الطلبة على انواع النصوص التخصصية المختلفة ليصبح لهم القدرة على ترجمة مختلف انواع النصوص |
|-----------------------|---|

67. استراتيجيات التعليم والتعلم

الاستراتيجية

- اعتماد المحاضرة التفاعلية اي عن طريق اشراك جميع الطلبة في ترجمة النصوص
- اعتماد طريقة العمل كمجاميع من خلال مشاركة الطلبة كمجاميع في ترجمة النص في المحاضرة

68. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	الترجمة التخصصية	محاضرة تعريفية	نظري	واجب بيتي و امتحان يومي
2	3	الترجمة التخصصية	الترجمة التخصصية و انواعها	شرح و مناقشة	واجب بيتي

3	3	الترجمة التخصصية	الترجمة التخصصية و انوعها	شرح و مناقشة	واجب بيتي
4	3	الترجمة التخصصية	خصائص الترجمة الاعلامية	شرح و مناقشة	واجب بيتي
5	3	الترجمة التخصصية	خصائص الترجمة الاعلامية	شرح و مناقشة	واجب بيتي
6	3	الترجمة التخصصية	US election polls: Who is ahead - Harris or Trump?	شرح و مناقشة	واجب بيتي و امتحان يومي
7	3	الترجمة التخصصية	US election polls: Who is ahead - Harris or Trump?	شرح و مناقشة	واجب بيتي
8	3	الترجمة التخصصية	الأونروا: الاحتلال ما زال يمنع البعثات الإنسانية من الوصول إلى شمالي قطاع غزة	شرح و مناقشة	واجب بيتي
9	3	الترجمة التخصصية	الأونروا: الاحتلال ما زال يمنع البعثات الإنسانية من الوصول إلى شمالي قطاع غزة	شرح و مناقشة	واجب بيتي
10	3	الترجمة التخصصية	Russia suffers worst month for casualties, says UK defence chief	شرح و مناقشة	واجب بيتي
11	3	الترجمة التخصصية	Russia suffers worst month for casualties, says UK defence chief	شرح و مناقشة	واجب بيتي
12	3	الترجمة التخصصية	خصائص الترجمة العلمية	شرح و مناقشة	واجب بيتي و امتحان يومي
13	3	الترجمة التخصصية	خصائص الترجمة	شرح و مناقشة	واجب بيتي

		العلمية			
امتحان شهر اول	-	-	الترجمة التخصصية	3	14
واجب بيتي	شرح و مناقشة	Text translation: Chemotherapy Treatment and Strategy Schemes: A Review	الترجمة التخصصية	3	15
واجب بيتي	شرح و مناقشة	Chemotherapy Treatment and Strategy Schemes: A Review	الترجمة التخصصية	3	16
واجب بيتي	شرح و مناقشة	ترجمة نشرة عبوة الدواء	الترجمة التخصصية	3	17
واجب بيتي	شرح و مناقشة	ترجمة نشرة عبوة الدواء	الترجمة التخصصية	3	18
واجب بيتي	شرح و مناقشة	خصائص الترجمة القانونية	الترجمة التخصصية	3	19
واجب بيتي	شرح و مناقشة	خصائص الترجمة القانونية	الترجمة التخصصية	3	20
واجب بيتي	شرح و مناقشة	عقد بيع أرض	الترجمة التخصصية	3	21
واجب بيتي	شرح و مناقشة	عقد بيع أرض	الترجمة التخصصية	3	22
واجب بيتي	شرح و مناقشة	REFERRAL AGREEMENT	الترجمة التخصصية	3	23
واجب بيتي	شرح و مناقشة	REFERRAL AGREEMENT	الترجمة التخصصية	3	24

25	3	الترجمة التخصصية	عقد عمل	شرح و مناقشة	واجب بيتي
26	3	الترجمة التخصصية	عقد عمل	شرح و مناقشة	واجب بيتي
27	3	الترجمة التخصصية	عقد ايجار	شرح و مناقشة	واجب بيتي
28	3	الترجمة التخصصية	عقد ايجار	شرح و مناقشة	واجب بيتي
29	3	الترجمة التخصصية	مصطلحات قانونية و سياسية و طبية	شرح و مناقشة	واجب بيتي
30	3	الترجمة التخصصية	-	-	امتحان شهر ثاني

69. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ

70. مصادر التعلم والتدريس

الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)	نصوص مختارة و كتب مختصة في الترجمة التخصصية
المراجع الرئيسية (المصادر)	- Al-Ogaili, A. A. (2021). <i>A Handbook of Media Translation</i> (1st ed.). Dar Al-Ma'aref for University Books. ISBN 978-1-77472-141-4. - Altarabin, M. (2020). <i>On Translating Arabic and English Media Texts: A Coursebook for Undergraduates</i> (1st ed.). Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN 978-1-5275-5064-3. - المصطلحات القانونية في العقود الانجليزية- مصطفى سلمان حبيب -2011 - المترجم القانوني في الميدان -باسل حاتم و 1995 - الدليل المعتمد للترجمة القانونية-عادل عازم سقف-2012
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)	

اسم المادة: الترجمة المتعاقبية (Consecutive Interpreting) المرحلة: الثالثة

71. اسم المقرر
الترجمة المتعاقبية
72. رمز المقرر
ATCI3
73. الفصل / السنة
السنة الدراسية 2024 – 2025
74. تاريخ إعداد هذا الوصف
14 / 6 / 2025
75. أشكال الحضور المتاحة
حضور
76. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي)
3 ساعات أسبوعياً / 3 وحدات
77. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)
الاسم: م.م احمد علي مهدي الأيميل : ahmed.ali.mahdi@aliraqia.edu.iq

78. أهداف المقرر	
أهداف المادة الدراسية تعريف الطلبة بمفهوم الترجمة الشفوية وأساليبها، مع التركيز على الترجمة التعاقبية. تنمية مهارات الاستماع والتدوين والفهم الفوري للنصوص المنطوقة. تدريب الطلبة على استخدام المهارات اللغوية والذاكرة قصيرة المدى في أداء الترجمة الشفوية. تمكين الطلبة من نقل المعنى بدقة ووضوح من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ضمن سياقات متنوعة.	
79. استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية المحاضرات التمهيدية تدريبات عملية (نقل فوري - تدوين) محاكاة مواقف واقعية (Simulations) تدريبات ثنائية وجماعية تحليل أداء الطالب وتقديم التغذية الراجعة تسجيل الأداء ومراجعته	
80. بنية المقرر	

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	فهم مبادئ الترجمة الشفوية	مقدمة في الترجمة الشفوية	محاضرة	اختبار فملي
2	3	التمييز بين الأنواع	الترجمة التعاقبية مقابل الفورية	مناقشة	واجب
3	3	تقنيات التدوين	رموز وملاحظات المترجم	تدريب عملي	تسجيل أداء
4	3	تحليل النصوص المنطوقة	تحديد الفكرة العامة والتفاصيل	سمعي + تحليل	شفهي
5	3	تطوير الذاكرة قصيرة المدى	تمارين ذاكرة سمعية	نشاط جماعي	تقييم فوري
6	3	الترجمة من العربية إلى الإنجليزية	تمارين تطبيقية	فردي	اختبار
7	3	الترجمة من الإنجليزية إلى العربية	تمارين تطبيقية	جماعي	تسجيل أداء
8	3	الترجمة في المجالات الرسمية	المحاكم / المؤتمرات	محاكاة	اختبار لضي
9	3	الترجمة في الإعلام	الأخبار / اللقاءات	سمعي + عملي	تقرير
10	3	تطوير أسلوب التقديم الصوتي	النطق، الوضوح، السرعة	محاضرة + تمرين	مراجعة أداء
11	3	التعاقب الطويل والقصير	تدريبات مزدوجة	تطبيق واقعي	تقييم المدرس
12	3	تقييم الأداء الشخصي	تحليل الترجمة	مراجعة فيديو	تقرير تحليلي
13	3	مراجعة	ملخص شامل	مناقشة	تدريب جماعي
14	3	اختبار شفوي	أداء مباشر أمام لجنة	اختبار شفهي	
15	3	اختبار تحريري	حالات نظرية + تحليل	تحريري	

81. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ

الدرجة نوع التقييم

10 درجات الحضور والمشاركة

15 درجة الواجبات والتقارير

25 درجة الاختبارات الفصلية (شفوية / تحليلية)

10 درجات المشروع العملي (محاكاة الترجمة)

40 درجة الامتحان النهائي (شفهي + تحريري)

100 درجة المجموع

82. مصادر التعلم والتدريس

الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)	Gillies, Andrew. (2013). <i>Note-taking for Consecutive Interpreting</i>. Routledge.
المراجع الرئيسية (المصادر)	Gile, Daniel. (2009). <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>. Jones, Roderick. (2002). <i>Conference Interpreting Explained</i>.
الكتب والمراجع السائدة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)	Nolan, J. (2005). <i>Interpretation: Techniques and Exercises</i>.
المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت	www.aiic.org www.interpretertrainingresources.eu www.ciapc.org YouTube channels for interpreter training simulations

اسم المادة: اللسانيات
المرحلة : الثالثة

اسم المقرر

اللسانيات

رمز المقرر					
ATLS3					
الفصل / السنة					
سنوي					
تاريخ إعداد هذا الوصف					
2025-2024					
أشكال الحضور المتاحة					
حضور					
عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)					
عدد الساعات الدراسية: 90					
عدد الوحدات: 3					
اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر) :					
الاسم: الأيميل :					
أ.م.د. احمد كريم سالم					
اهداف المقرر					
اهداف المادة الدراسية			1- مدى المشاركة الفعلية للطلبة في النقاشات اليومية. 2- حرص الطلبة على مواعيد الفعاليات الدراسية خلال الفصل الدراسي 3- تنمية الحوار المتبادل بين الطلبة والتدريسي. 4- ربط مغزى المحاضرة ومدى الاستفادة منها في الحياة اليومية.		
استراتيجيات التعليم والتعلم					
الاستراتيجية			الاعتماد على الكتب المقررة من وزارة التعليم العالي والبحث العلمي الخاصة بمادة اللسانيات الاستعانة بالمصادر الخارجية اعتماد طريقة التعليم النظرية اجراء العديد من الاختبارات الفصلية		
بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	اللسانيات	The origins of language	شرح ومناقشة	شرح مفصل

شرح مفصل	شرح ومناقشة	The divine source	اللسانيات	3	2
شرح مفصل	شرح ومناقشة	The natural sound source	اللسانيات	3	3
شرح مفصل	شرح ومناقشة	The social interaction source	اللسانيات	3	4
شرح مفصل	شرح ومناقشة	The physical adaptation source	اللسانيات	3	5
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Teeth, lips, mouth, larynx and pharynx	اللسانيات	3	6
شرح مفصل	شرح ومناقشة	The tool-making source	اللسانيات	3	7
شرح مفصل	شرح ومناقشة	The genetic source	اللسانيات	3	8
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Study questions	اللسانيات	3	9
شرح مفصل	شرح ومناقشة	projects	اللسانيات	3	10
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Animals and human language	اللسانيات	3	11
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Communication	اللسانيات	3	12
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Properties of human language	اللسانيات	3	13
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Displacement	اللسانيات	3	14
-	-	Arbitrariness	اللسانيات	3	15
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Productivity	اللسانيات	3	16
-	-	عطلة نصف السنة	اللسانيات	3	17
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Cultural transmission and Duality	اللسانيات	3	18
-	-	امتحان شهري	اللسانيات	3	19
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Phonetics	اللسانيات	3	20
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Voiced and voiceless sounds	اللسانيات	3	21
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Place of articulation	اللسانيات	3	22
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Bilabials	اللسانيات	3	23
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Labiodentals	اللسانيات	3	24
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Alveolar & Dentals	اللسانيات	3	25
-	-	امتحان شهري	اللسانيات	3	26

شرح مفصل	شرح ومناقشة	Charting consonant sounds	اللسانيات	3	27
شرح مفصل	شرح ومناقشة	The sound patterns of language	اللسانيات	3	28
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Word formation	اللسانيات	3	29
-	-	Morphology	اللسانيات	3	30

1. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ

2. مصادر التعلم والتدريس

The study of language	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)
The study of language	المراجع الرئيسية (المصادر)
	الكتب والمراجع السائدة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير.... (
	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

اسم المادة: النحو المقارن المرحلة: الثالثة

83. اسم المقرر
النحو المقارن
84. رمز المقرر
ATCG3
85. الفصل / السنة
2025/2024
86. تاريخ إعداد هذا الوصف
2025/6/18

87. أشكال الحضور المتاحة	
حضور	
88. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)	
عدد الساعات الدراسية : 90 ساعة	
عدد الوحدات : 3 وحدات في الاسبوع	
89. اسم مسؤول المقرر الدراسي (اذا اكثر من اسم يذكر)	
الاسم: م.م.سلام اسمتيا عرمش	
90. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية	تمكين الطلبة من معرفة الفروق الاساسية بين قواعد اللغة العربية و الانكليزية
91. استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية	تبنى استراتيجية تعلم هذه المادة حول محورين اساسين: 1- فهم المصطلحات المتعلقة بالنحو في اللغتين و تمييز الفروقات 2- ترجمة هذه الفروقات و نقلها من لغة الى اخرى بكل سلاسة

10-بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الفصل الدراسي الأول					
1	2	تمكين الطلبة من ترجمة الجمل و العبارات من لغة الى لغة اخرى بعيداً عن الحرفية مع التزام الاتزام بالقواعد و ضوابط اللغة الهدف	Nominal categories	محاضرات	امتحانات شهرية + اختبارات يومية
2	2		English and Arabic word classes		
3	2		Arabic word classes		
4	2		Inflectional		

		morphology			
		English and Arabic gender		2	5
		English and Arabic case		2	6
		Engsih and Arabic number		2	7
		Genitive case		2	8
		Nominative case		2	9
		Accusative case		2	10
		Verbal categories		2	11
		Mood in English and Arabic		2	12
		Aspect in English and Arabic		2	13
		Adjectival categories		2	14
		First exam		2	15
انهاء الفصل الدراسي الأول حسب التقويم الجامعي					
الفصل الدراسي الثاني					
امتحانات شهرية+ اختبارات يومية	محاضرات	Sentence elements and patterns	اعداد مترجمين قادرين على تمييز الفروقات		1
		Verbs in English	الاساسية على		2
		Nouns in English	مستوى النحويين اللغتين الانكليزية و العربية		3
		Adverbial in English			4
		Complememnts in English	تمكين الطلبة من ترجمة الجمل و العبارات من لغة الى لغة اخرى بعيداً عن الحرفية مع التزام الالتزام بالقواعد و ضوابط		5
		Sentence elements in Arabic			6
		Nouns in Arabic			7

		Subject and object in Arabic	اللغة الهدف.		8
		Adverbial in Arabic	تنمية الذوق اللغوي و تقوية مهاراتهم في صياغة الجمل و		9
		Arabic word order	مقارنتها بين اللغتين		10
		Word order variation			11
		English word order			12
		Sentence types			13
		Types of questions			14
		Second exam			15

نهاية الفصل الدراسي الثاني حسب التقويم الجامعي

7. المستلزمات الساندة لتنفيذ المقرر الدراسي

Contrastive grammar by Aziz Yusuf	القراءات المطلوبة ▪ النصوص الأساسية ▪ كتب المقرر المساعدة ▪ أخرى
British Council مواقع الكترونية رصينة مثل	متطلبات خاصة (وتشمل على سبيل المثال ورش العمل والدوريات والمواقع الالكترونية)
لا توجد	الخدمات الاجتماعية (وتشمل على سبيل المثال محاضرات الضيوف والتدريب المهني و الدراسات التطبيقية)

اسم المادة: المسرحية

المرحلة : الثالثة

92. اسم المقرر
المسرحية
93. رمز المقرر

ATDA3	
94. الفصل / السنة	
سنوي	
95. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2025//2024	
96. أشكال الحضور المتاحة	
حضور	
97. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)	
عدد الساعات الدراسية: 60	
عدد الوحدات: 2	
98. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر) :	
الاسم: الأيميل :	
أ.م جلال حاتم رشيد : jalal.h.rasheed@aliraqia.edu.iq	
99. اهداف المقرر	
100. اهداف المادة الدراسية	. يهدف هذا المقرر إلى تعزيز إمكانيات الطلاب في تحليل النصوص من خلال دراسة متعمقة لأعمال مسرحية مختارة. وصمم هذا المقرر ليمد الطلاب بالمهارات اللازمة لفهم عملية التحليل النصي، إذ يحصلون على وسائل مساعدة في تحليل الهيكل الدرامي، والشخصيات، واللغة، والأنماط والأساليب الفنية بمادة المسرحية الإنجليزية تعريف الطالب بأهمية المسرح من خلال وضعه في خلفيته التاريخية، السياسية، الثقافية، والاجتماعية . يستعرض التطور التاريخي للأساليب المسرحية ووظائفها من العصر اليوناني وغيرها من العصور المسرحية. سيتمكن الطلاب من فهم اختلافات ومميزات الأساليب المسرحية المختلفة . تشجيع الفهم النقدي لفكر وثقافات العالم المتحدث بالإنجليزية، وفتح قنوات الحوار الثقافي مع الأمم والشعوب المتحدثين بالإنجليزية. استخدام اللغة الأنكليزية من خلال قراءة النصوص الادبية (المسرحية). إضافة مفردات وتعابير مستخدمة في هذه النصوص تساهم في إثراء ملكة الطالب اللغوية تنمية قابلية الطلبة في كتابة مقالات فيما يتعلق بهذه النصوص المسرحية.

101. استراتيجيات التعليم والتعلم					
الاستراتيجية		قراءة النص والمناقشة في القاعة الدراسية ، تشجيع التفكير الناقد وإصدار الأحكام. الاختبارات القصيرة من فترة الى اخرى والاختبارات الشهرية. استخدام الانترنت واعتماد اسلوب البحث عن المعلومات. تشجيع التفكير الناقد وإصدار الأحكام.			
102. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	المسرحية	مقدمة عن مسرح شكسبير / خصائصه/ ميزاته/ جمهوره	نظري	-
2	2	المسرحية	مقدمة عن مسرحية <i>Julius Caesar</i>	شرح ومناقشة	درجات التحضير
3	2	المسرحية	Act I, scene i الزمان والمكان والارشادات المسرحية	شرح ومناقشة	درجات المهمة المطلوبة
4	2	المسرحية	Act I, scene i القصة	شرح ومناقشة	درجة ات اليومي والمشاركة
5	2	المسرحية	Act I, scene i الشخصيات	شرح ومناقشة	درجة امتحان يومي
6	2	المسرحية	Act I, scene i التهكم اللفظي والتورية	شرح ومناقشة	المناقشة
7	2	المسرحية	Act I, scene ii الافكار الوثنية في العهد الروماني وعلاقتها بالخرافة	شرح ومناقشة	درجات المهمة المطلوبة
8	2	المسرحية	Act I, scene ii موضوعة المؤامرة	شرح ومناقشة	درجات المهمة المطلوبة
9	2	المسرحية	Act I, scene ii تحليل شخصية كاسيوس	شرح ومناقشة	درجات المهمة المطلوبة
10	2	المسرحية	Act I, scene ii =	شرح ومناقشة	درجة امتحان يومي

11	2	المسرحية	Act I, scene ii تحليل شخصية بروتس	شرح ومناقشة	درجات اليومى والمشاركة
12	2	المسرحية	Act I, scene ii سؤال الاقتباس	شرح ومناقشة	درجات اليومى والمشاركة
13	2	المسرحية	Act I, scene iii سؤال الاقتباس	شرح ومناقشة	درجات اليومى والمشاركة
14	2	المسرحية	Act I, scene iii تحليل شخصية قيصر	شرح ومناقشة	درجات اليومى والمشاركة
15	2	المسرحية	امتحان	امتحان شهري	Monthly exam 1 st
16	2	المسرحية	حديث مناجاة النفس لكاسيس	شرح ومناقشة	درجات اليومى والمشاركة
17	2	المسرحية	=	شرح ومناقشة	درجات اليومى والمشاركة
18	2	المسرحية	رمزية التبصر والغموض Act II, scene i	شرح ومناقشة	درجات اليومى والمشاركة
19	2	المسرحية	رمزية التبصر والغموض Act II, scene i	شرح ومناقشة	درجات اليومى والمشاركة
20	2	المسرحية	مقدمة عن المسرحية All My Sons	شرح ومناقشة	امتحان يومى
21	2	المسرحية	شرح قيمة البقاء	شرح ومناقشة	درجات اليومى والمشاركة
22	2	المسرحية	الزمان والارشادات المسرحية	شرح ومناقشة	درجات اليومى والمشاركة
23	2	المسرحية	شخصية جو كلر	شرح ومناقشة	درجات اليومى والمشاركة
24	2	المسرحية	=	شرح ومناقشة	درجات اليومى والمشاركة
25	2	المسرحية	المزاح	شرح ومناقشة	درجات اليومى والمشاركة
26	2	المسرحية	قيمة الفساد الاخلاقي	شرح ومناقشة	درجات اليومى والمشاركة

27	2	المسرحية	=	شرح ومناقشة	درجات اليومى والمشاركة
28	2	المسرحية	شخصية كريستوفر كلر	شرح ومناقشة	درجات اليومى والمشاركة
29	2	المسرحية	شخصية الام	شرح ومناقشة	درجات اليومى والمشاركة
30	2	المسرحية	-إمتحان شهري	إمتحان	Monthly exam 2 nd

103. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومى والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ

104. مصادر التعلم والتدريس

الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)	نصوص مختارة
المراجع الرئيسية (المصادر)	- <i>Julius Caesar by Shakespeare</i> - <i>All My Sons by Miller</i>
الكتب والمراجع السائدة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)	- <i>The Cambridge Anthology of English Literature</i> - <i>Shakespearean Tragedy by A.C. Bradely</i>
المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت	- <i>Folger Shakespeare Library</i>

اسم المادة: الترجمة السياسية والدبلوماسية

المرحلة: الثالثة

1. اسم المقرر	الترجمة السياسية والدبلوماسية
2. رمز المقرر:	ATDP3
3. الفصل / السنة	2024-2025 سنوي

4. تاريخ إعداد هذا الوصف 2024	
5. أشكال الحضور المتاحة : على شكل محاضرات محاضرتين في كل أسبوع	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي) 60 ساعة/ عدد الوحدات (الكلي) محاضرات أسبوعية :محاضرتين كل أسبوع	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر) أ.م. ميسون خلدون	
الاسم: الأيميل : Maysoontaie@gmail.com	
أ.م. ميسون خلدون	
8. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية - اكتساب الطالب مهارة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الانكليزية و بالعكس -تعريف الطلاب على الخصائص الأسلوبية للنصوص السياسية - تعريف الطالب بالمصطلحات السياسية الأساسية وأن يجيد استخدام المصطلحات السياسية في اللغتين العربية والانكليزية - إكساب الطالب مهارة ترجمة النصوص السياسية المتوسطة الصعوبة -أن يتقن مهارة الترجمة بالاستعانة بالمعاجم الإلكترونية المتاحة على شبكة الإنترنت	
9. استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية تتسم استراتيجيات التدريس بالتنوع ، فتشمل - يقوم الطلاب مسبقا بقراءة النص موضوع الترجمة و محاولة فهمه واستيعابه وتحديد التراكيب المعقدة والتفكير في صياغة ترجمة كل جملة على حدة -تدريب الطلاب على استخدام اختيار الكلمات والعبارات و الأساليب التي تتناسب مع النص الأصلي وتنقل معانيه بدقة - توجيه نظر الطلاب إلى بناء و تركيب الجملة الانكليزية و أوجه اختلافها مع الجملة العربية -المنافشة في قاعة الدرس - القراءة المتعمقة و تحليل النص - قيام الطلاب بصياغة الترجمة الصحيحة بصورة جماعية تحت إشراف الأستاذ.	

10. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	تعريف السياسة وتعريف الدبلوماسية والفرق بينهما	محاضرة تعريفية	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
2	2	معرفة الصعوبات التي يواجهها المترجم في الترجمة السياسية والدبلوماسية	الصعوبات التي يواجهها المترجم في الترجمة السياسية والدبلوماسية	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
3	2	تعريف الطلبة أهمية الترجمة السياسية والدبلوماسية	أهمية الترجمة السياسية والدبلوماسية	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
4	2	تعريف الطالب بأهم التحديات التي تواجه المترجم في الترجمة السياسية والدبلوماسية	أهم التحديات التي تواجه المترجم في الترجمة السياسية والدبلوماسية	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
5	2	تعريف الطالب بالمهارات الواجب توفرها في المترجم السياسي والدبلوماسي	المهارات الواجب توفرها في المترجم السياسي والدبلوماسي	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
6	2	تعريف الطالب بالأخطاء الشائعة في الترجمة السياسية والدبلوماسية	الأخطاء الشائعة في الترجمة السياسية والدبلوماسية	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
7	2	تعريف الطالب بالطرق المختلفة في الترجمة السياسية والدبلوماسية	الطرق المختلفة في الترجمة السياسية والدبلوماسية	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
8	2	تمكين الطالب من استخدام مجموعة من المصطلحات السياسية والدبلوماسية	المصطلحات السياسية والدبلوماسية	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
9	2	تمكين الطالب من استخدام مجموعة من المصطلحات السياسية والدبلوماسية	المصطلحات السياسية والدبلوماسية	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
10	2	تمكين الطالب من استخدام وترجمة جمل متنوعة في الترجمة السياسية	جمل متنوعة في الترجمة السياسية والدبلوماسية	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب

			والدبلوماسية		
11	2	تمكين الطالب من استخدام وترجمة جمل متنوعة في الترجمة السياسية والدبلوماسية	جمل متنوعة في الترجمة السياسية والدبلوماسية	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
12	2	ترجمة خطاب السكرتير العام للأمم المتحدة عن الموقف في غزة	خطاب السكرتير العام للأمم المتحدة عن الموقف في غزة	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
13	2	ترجمة خطاب سياسي عن التعاون العالمي والسلام	خطاب سياسي عن التعاون العالمي والسلام	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
14	2	ترجمة خطاب سياسي لنيلسون مانديلا	خطاب سياسي لنيلسون مانديلا	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
15	2	ترجمة خطاب سياسي لباراك أوباما	خطاب سياسي لباراك أوباما	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
16	2	ترجمة خطاب سياسي	خطاب سياسي	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
17	2	ترجمة خبر سياسي عن الإصلاحات إلى الإنكليزية	خبر سياسي عن الإصلاحات	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
18	2	ترجمة خبر سياسي الحكومة تعلن عن إصلاحات اقتصادية جديدة	الحكومة تعلن عن إصلاحات اقتصادية جديدة	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
19	2	ترجمة خبر العراق يجري أول انتخابات لمجالس المحافظات في عقد الإنكليزية	العراق يجري أول انتخابات لمجالس المحافظات في عقد	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
20	2	ترجمة خبر من CNN أطلقت حركة حماس صواريخ على إسرائيل لحظات بداية العام الجديد، حسب ما ذكرت فريق CNN الجديد،	أطلقت حركة حماس صواريخ على إسرائيل لحظات بداية العام الجديد، حسب ما ذكرت فريق CNN	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
21	2	ترجمة خبر انتخابات مجلس المحافظة الأخيرة في العراق	انتخابات مجلس المحافظة الأخيرة في العراق	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
22	2	ترجمة خبر الرئيس الأميركي جو بايدن عن المساعدات لكيف إلى اللغة الإنكليزية	الرئيس الأميركي جو بايدن	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
23	2	ترجمة إلى الإنكليزية خبر زيارة الأمير هاري إلى لندن	زيارة الأمير هاري إلى لندن	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب

24	2	ترجمة خبر فوز الديمقراطي توم سوزي بمقعد في مجلس النواب الأمريكي الى العربية	خبر فوز الديمقراطي توم سوزي بمقعد في مجلس النواب الأمريكي الى العربية	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
25	2	الترجمة الى الانكليزية لنص عن الحرب الباردة	الحرب الباردة	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
26	2	ألترجمة الى الانكليزية لنص عن مكتبة الكونغرس	مكتبة الكونغرس	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
27	2	الترجمة الى الانكليزية لنص عن البنك العربي	البنك العربي	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
28	2	الترجمة الى الانكليزية لنص يعرف منظمة الأمم المتحدة	منظمة الأمم المتحدة	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
29	2	أمتحان			مشاركة الطالب وحل الواجب
30	2	مراجعة		شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب

11. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ

الفصل الأول امتحان 15 ودرجة اليومي والحضور 5

الفصل الثاني امتحان 15 ودرجة اليومي والحضور 5

الامتحان النهائي 60%

12. مصادر التعلم والتدريس

الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)	كتب عن الترجمة السياسية
المراجع الرئيسية (المصادر)	نصوص وخطابات سياسية
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)	المجلات السياسية
المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت	

اسم المقرر: الترجمة الإدارية والتجارية

المرحلة: الثالثة

1. اسم المقرر					
الترجمة الإدارية والتجارية					
2. رمز المقرر					
ATAE3					
3. الفصل / السنة					
النظام السنوي للعام الدراسي 2024-2025					
4. تاريخ إعداد هذا الوصف					
2024-11-20					
5. نماذج الحضور المتاحة					
حضور					
6. عدد ساعات الدراسة (إجمالي) / عدد الوحدات (إجمالي)					
عدد الساعات في العام الدراسي 90 ساعة					
عدد الوحدات: 3					
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)					
م.م. زينب عبدالكريم دينار					
zainab.a.dinar@aliraqia.edu.iq					
8. أهداف المقرر					
- تعليم الطلاب المبادئ الأساسية لترجمة النصوص الإدارية والتجارية. - تحسين الكفاءة الثنائية اللغة والمفردات من خلال تمارين الترجمة العملية.					
9. استراتيجيات التعليم والتعلم					
- النصوص المقارنة والتحليل المقارن - محاضرات تغذية راجعة بين الأقران ومقرر المادة.					
10. بنية المقرر					
أسبوع	ساعات	نتائج التعلم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم

1	3	المفاهيم الأساسية للترجمة الإدارية	محاضرات نظرية	المنافشة وتدوين الملاحظات	المنافشة والعصف الذهني
2	3	المفاهيم الأساسية للترجمة الإدارية	محاضرات نظرية	المنافشة وتدوين الملاحظات	المنافشة والعصف الذهني
3	3	القدرة على ترجمة الجمل الإدارية (من الإنجليزية إلى العربية) مع الاهتمام بالتنسيق والمفردات الخاصة بالمجال.	الجمل الإدارية العامة	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطلاب من خلال ترجمة النصوص الإدارية.
4	3	القدرة على ترجمة الجمل الإدارية من العربية إلى الإنجليزية ومراعاة الهيكلية للمفردات الخاصة بالنص في اللغتين.	الجمل الإدارية العامة	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطلاب من خلال ترجمة النصوص الإدارية.
5	3	القدرة على ترجمة النصوص الإدارية من الإنجليزية إلى العربية مع الاهتمام بالهيكلية والمفردات الخاصة بالمجال.	النصوص الإدارية العامة	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطلاب من خلال ترجمة النصوص الإدارية.
6	3	القدرة على ترجمة النصوص الإدارية من الإنجليزية إلى العربية مع الاهتمام بالهيكلية والمفردات الخاصة بالمجال.	النصوص الإدارية العامة	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطلاب من خلال ترجمة النصوص الإدارية.
7	3	القدرة على ترجمة النصوص الإدارية من الإنجليزية إلى العربية مع الاهتمام بالهيكلية والمفردات الخاصة بالمجال.	النصوص الإدارية العامة	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطلاب من خلال ترجمة النصوص الإدارية.
8	3	القدرة على ترجمة النصوص الإدارية من الإنجليزية إلى العربية مع الاهتمام بالهيكلية والمفردات الخاصة بالمجال.	النصوص الإدارية العامة	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطلاب من خلال ترجمة النصوص الإدارية.
9	3	القدرة على ترجمة النصوص الإدارية من الإنجليزية إلى العربية مع الاهتمام بالهيكلية والمفردات الخاصة بالمجال.	النصوص الإدارية العامة	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطلاب من خلال ترجمة النصوص الإدارية.
10	3	القدرة على ترجمة النصوص الإدارية من الإنجليزية إلى العربية مع الاهتمام بالهيكلية والمفردات الخاصة بالمجال.	النصوص الإدارية العامة	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطلاب من خلال ترجمة النصوص الإدارية.

			العربية مع الاهتمام بالهيكلية والمفردات الخاصة بالمجال.		
11	3	القدرة على ترجمة الخطاب بمختلف أنواعه مع الحفاظ على تنسيقه الصحيح باللغتين العربية والإنجليزية	ترجمة الخطاب	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطلاب من خلال ترجمة النصوص الإدارية.
12	3	القدرة على ترجمة الخطاب بمختلف أنواعه مع الحفاظ على تنسيقه الصحيح باللغتين العربية والإنجليزية	ترجمة الخطاب	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار فهم الطلاب للصيغة الصحيحة ومفردات الخطاب أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس.
13	3	القدرة على ترجمة الخطاب بمختلف أنواعه مع الحفاظ على تنسيقه الصحيح باللغتين العربية والإنجليزية	ترجمة الخطاب	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار فهم الطلاب للصيغة الصحيحة ومفردات الخطاب أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس.
14	3	يقوم الطلاب بإلقاء محاضرة بخطاب من اختيارهم ويقومون بترجمته مع زملائهم.	ترجمة الخطاب	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار فهم الطلاب للصيغة الصحيحة ومفردات الخطاب أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس
5 1	3	يقوم الطلاب بإلقاء محاضرة بخطاب من اختيارهم ويقومون بترجمته مع زملائهم.	ترجمة الخطاب	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار فهم الطلاب للصيغة الصحيحة ومفردات الخطاب أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس
16	3	يقدم الطلاب محاضرة بطلب من اختيارهم ويقومون بترجمته مع زملائهم.	ترجمة الطلب	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار فهم الطلاب للصيغة الصحيحة ومفردات الطلب أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس.
17	3	يقدم الطلاب محاضرة بطلب من اختيارهم ويقومون بترجمته مع زملائهم	ترجمة الطلب	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار فهم الطلاب للصيغة الصحيحة ومفردات الطلب أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس.
18		يقدم الطلاب محاضرة بطلب من اختيارهم ويقومون بترجمته مع زملائهم.	ترجمة الطلب	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار فهم الطلاب للصيغة الصحيحة ومفردات الطلب أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية

والعكس.					
اختبار فهم الطلاب للصيغة الصحيحة ومفردات الطلب أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس.	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	ترجمة الطلب	يقدم الطلاب محاضرة بطلب من اختيارهم ويقومون بترجمته مع زملائهم.	3	19
اختبار فهم الطلاب للصيغة الصحيحة ومفردات الطلب أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس.	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	ترجمة الطلب	يقدم الطلاب محاضرة بطلب من اختيارهم ويقومون بترجمته مع زملائهم.	3	20
اختبار الطالب من خلال كتابة وترجمة البريد الإلكتروني	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	كتابة وترجمة رسائل البريد الإلكتروني	القدرة على كتابة بريد إلكتروني منظم بشكل جيد وترجمته في كلا اتجاهي الزوج اللغوي.	3	21
اختبار الطالب من خلال كتابة وترجمة البريد الإلكتروني	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	كتابة وترجمة رسائل البريد الإلكتروني	القدرة على كتابة بريد إلكتروني منظم بشكل جيد وترجمته في كلا اتجاهي الزوج اللغوي.	3	22
اختبار فهم الطلاب للتنسيق الصحيح ومفردات البريد الإلكتروني أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس.	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	كتابة وترجمة رسائل البريد الإلكتروني	القدرة على كتابة بريد إلكتروني منظم بشكل جيد وترجمته في كلا اتجاهي الزوج اللغوي	3	23
اختبار فهم الطلاب للتنسيق الصحيح ومفردات البريد الإلكتروني أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس.	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	كتابة وترجمة رسائل البريد الإلكتروني	القدرة على كتابة بريد إلكتروني منظم بشكل جيد وترجمته في كلا اتجاهي الزوج اللغوي	3	24
اختبار فهم الطلاب للتنسيق الصحيح ومفردات البريد الإلكتروني أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس.	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	كتابة وترجمة رسائل البريد الإلكتروني	القدرة على كتابة بريد إلكتروني منظم بشكل جيد وترجمته في كلا اتجاهي الزوج اللغوي	3	25
اختبار الطالب من خلال كتابة وترجمة السيرة الذاتية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	كتابة وترجمة السيرة الذاتية	القدرة على كتابة السيرة الذاتية المنظمة بشكل جيد والتي تجتاز نظام ATS بنجاح وترجمتها في كلا	3	26

			اتجاهي الزوج اللغوي.		
اختبار الطالب من خلال كتابة وترجمة السيرة الذاتية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	كتابة وترجمة السيرة الذاتية	القدرة على كتابة السيرة الذاتية المنظمة بشكل جيد والتي تجتاز نظام ATS بنجاح وترجمتها في كلا اتجاهي الزوج اللغوي.	3	27
اختبار الطالب من خلال كتابة وترجمة السيرة الذاتية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	كتابة وترجمة السيرة الذاتية	يتمكن الطلاب من كتابة السيرة الذاتية الخاصة بهم وترجمتها في كلا اتجاهي الزوج اللغوي.	3	28
اختبار الطالب من خلال كتابة وترجمة السيرة الذاتية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	كتابة وترجمة السيرة الذاتية	يتمكن الطلاب من كتابة السيرة الذاتية الخاصة بهم وترجمتها في كلا اتجاهي الزوج اللغوي.	3	29
اختبار الطالب من خلال كتابة وترجمة السيرة الذاتية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	كتابة وترجمة السيرة الذاتية	يتمكن الطلاب من كتابة السيرة الذاتية الخاصة بهم وترجمتها في كلا اتجاهي الزوج اللغوي.	3	30

11. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 حسب المهام الموكلة للطلاب مثل التحضير اليومي، اليومي، الشهري، الامتحانات الكتابية، الأنشطة الإبداعية وغيرها

12. مصادر التعلم والتدريس

	الكتب المدرسية المطلوبة (المنهجية إن وجدت)
	المراجع الرئيسية (المصادر)
- The Routledge Course in Arabic Business Translation, Mahmoud Altarabin - The easy way to Write English Business Letters, Abdulrahman Salih.	الكتب والمراجع الداعمة الموصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)
	المراجع الإلكترونية ومواقع الإنترنت

اسم المادة: الترجمة السمعية والمرئية المرحلة: الثالثة / قسم الترجمة

1. اسم المقرر
الترجمة السمعية والمرئية

2. رمز المقرر	
ATAT3	
3. الفصل / السنة	
سنوي للعام 2024-2025	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
5. أشكال الحضور المتاحة	
حضور	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)	
عدد الساعات الدراسية: 60	
عدد الوحدات: 2	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الاسم: م. هبة ظافر عبد القادر الأيمل : hiba.d.abdulkader@aliraqia.edu.iq	
8. أهداف المقرر	
أهداف المادة الدراسية	يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بالترجمة السمعية المرئية ومكانتها في مجال الترجمة. وهي مصممة لتزويد الطلاب بالمعارف والمهارات اللازمة في الترجمة بين اللغات (الترجمة والدبلجة والتعليق الصوتي) والترجمة في ذات اللغة (الوصف السمعي للمكفوفين والترجمة لمن يعاني صعوبات في السمع والصم) وغيرها من المجالات ذات الصلة من العربية إلى الإنجليزية والعكس صحيح. سيكتسب الطلاب أيضاً معرفة بالتفاعل بين النص والصورة والقضايا والقيود التقنية التي ينطوي عليها إنشاء ترجمات أحادية اللغة أو متعددة اللغات. وسيغطي المقرر أيضاً الجوانب اللغوية والثقافية للترجمة السمعية المرئية، وستشمل المهارات العملية وستستكشف مختلف القضايا المتصلة بها واستراتيجياتها وأدواتها وتقنياتها. كما يلبي هذا المقرر احتياجات السوق حيث يلاقي مجال الترجمة السمعية والمرئية صدى واسع وطلب متزايد.
9. استراتيجيات التعلم والتعليم	
الاستراتيجية	-إلقاء المحاضرات

- عرض النصوص المتعددة الوسائط وترجمتها - فرض مهام عملية للترجمة السمعية المرئية - مناقشة الأخطاء - العمل ضمن مجموعات لمقارنة الترجمات	
---	--

10. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	الترجمة السمعية والمرئية	- محاضرة تعريفية - مادة نظرية: تعريف الترجمة السمعية والمرئية واصلها اللغوي	نظري	-
2	2	الترجمة السمعية والمرئية	- مادة نظرية: انواع الترجمة السمعية والمرئية	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية
3	2	الترجمة السمعية والمرئية	- مادة نظرية: فوائد الترجمة السمعية والمرئية	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية
4	2	الترجمة السمعية والمرئية	- مادة نظرية: التحديات التي تواجهها الترجمة السمعية والمرئية	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية
5	2	الترجمة السمعية والمرئية	- مادة نظرية: بعض الحلول المقترحة للتحديات المذكورة سابقاً - اختبار يومي للمادة النظرية	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية واختبار مكتوب
6	2	الترجمة السمعية والمرئية	- عرض مفصل وشرح لكيفية استخدام الاداة الالكترونية capcut للترجمة السمعية والمرئية ودمج الترجمة النصية (ترجمة الحاشية السينمائية) مع المحتوى السمعي والبصري من خلال تحميل التطبيق على الهاتف	شرح ومناقشة	اسئلة عن الخطوات التي تم العمل بها خلال المحاضرة واعطاء واجب منزلي لتحضير فديو بترجمة نصية من قبل الطالب باستخدام برنامج الالكتروني
7	2	الترجمة السمعية والمرئية	- عرض مفصل وشرح لكيفية استخدام الاداة الالكترونية Inshot للترجمة السمعية والمرئية ودمج الترجمة النصية (ترجمة الحاشية السينمائية) مع المحتوى	شرح ومناقشة	اسئلة عن الخطوات التي تم العمل بها خلال المحاضرة واعطاء واجب منزلي لتحضير فديو بترجمة نصية

من قبل الطالب باستخدام برنامج الالكتروني		السمعي والبصري من خلال تحميل التطبيق المجاني على الهاتف والعمل بدون شبكة الانترنت			
الامتحان الاول	-	-	الترجمة السمعية والمرئية	2	8
ترجمة	ترجمة ومناقشة	شرح مقدمة عن ستراتييجيات الترجمة وبالاخص Domestication و Foreignization مع الامثلة	الترجمة السمعية والمرئية	2	9
ترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة المقطع المتعدد الوسائط عن الابداء في غزة والتعرف على الاسلوب الاخباري الصحفي مع تطبيق الستراتييجيات Domestication و Foreignization.	الترجمة السمعية والمرئية	2	10
ترجمة	ترجمة ومناقشة	شرح مقدمة عن ستراتييجيات الترجمة وبالاخص Addition, Omission and Substitution مع الامثلة	الترجمة السمعية والمرئية	2	11
ترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة مقاطع متعددة الوسائط عن المصطلحات الدينية والثقافية واستخراج الستراتييجيات المستخدمة في ترجمتها ومناقشة مدى صحتها	الترجمة السمعية والمرئية	2	12
ترجمة	شرح ومناقشة	شرح مقدمة عن ستراتييجيات الترجمة وبالاخص Specificfication and Generalization مع الامثلة	الترجمة السمعية والمرئية	2	12
ترجمة	شرح ومناقشة	يعرض الطلاب مقاطع متعددة الوسائط بحاشية سينمائية تتضمن ترجماتهم وتحليل تلك الترجمات من خلال استخراج الستراتييجيات المستخدمة في الترجمة والتحقق من مدى صحتها	الترجمة السمعية والمرئية	2	14

15	2	الترجمة السمعية والمرئية	شرح مقدمة عن ستراتيبيات الترجمة وبالاخص official equivalence, literal translation, transliteration, borrowing, and calque مع الامثلة	شرح ومناقشة	ترجمة
16	2	الترجمة السمعية والمرئية	يعرض الطلاب مقاطع متعددة الوسائط بحاشية سينمائية تتضمن ترجماتهم وتحليل تلك الترجمات من خلال استخراج الستراتيبيات المستخدمة في الترجمة والتحقق من مدى صحتها	شرح ومناقشة	ترجمة
17	2	الترجمة السمعية والمرئية	شرح مقدمة عن ستراتيبيات الترجمة وبالاخص explication, paraphrasing and modulation مع امثلة لمقاطع سمعية ومرئية	شرح ومناقشة	ترجمة
18	2	الترجمة السمعية والمرئية	عرض مقاطع سمعية ومرئية كوميدية والتعرف على لغة الفكاهة والتلاعب بالالفاظ والصعوبات التي يواجهها المترجم اثناء ترجمتها ومحاولة اعطاء ترجمة تناسب المتلقي باللغة الهدف مع تحليل تلك الترجمات من خلال استخراج الستراتيبيات المستخدمة في الترجمة والتحقق من مدى صحتها	شرح ومناقشة	ترجمة
19	2	الترجمة السمعية والمرئية	-	-	الامتحان الثاني
20	2	الترجمة السمعية والمرئية	شرح عن اللغة المستخدمة في الاعلانات وآليات ترجمتها	شرح ومناقشة	ترجمة
21	2	الترجمة السمعية والمرئية	حث الطلبة على محاولة ترجمة نموذج اعلاني نصي مقروء فقط وتحليل ترجمات زملائهم واستخراج ستراتيبيات الترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة
22	2	الترجمة السمعية والمرئية	عرض نماذج لاعلانات بوسائط مرئية فقط بنسختها الانكليزية والعربية ومقارنة	شرح ومناقشة	ترجمة

		النماذج من ناحية تحقيق الغاية والهدف من الاعلان باللغتين ومدى اقناع النسخة المترجمة للمتلقى باللغة الهدف			
ترجمة	شرح ومناقشة	عرض نموذج لاعلان سمعي ومرئي (يسكويت أوريو) بنسخته الانكليزية والعربية وتحليل الترجمة واستخراج الستراتيجيات المستخدمة مع محاولات الطلاب توفير ترجمة مغايرة لترجمة الشركة الاصلي	الترجمة السمعية والمرئية	2	23
ترجمة	شرح ومناقشة	شرح مقدمة نظرية عن اللغة المستخدمة في الاغاني وستراتيجيات ترجمتها	الترجمة السمعية والمرئية	2	24
ترجمة	شرح ومناقشة	شرح مجموعة من النظريات المقترحة لترجمة الاغاني كالنظرية الخماسية للعالم هول مع توضيح المبادئ الاساسية التي يجب اتباعها اثناء تطبيق هذه النظريات عند ترجمة الاغاني	الترجمة السمعية والمرئية	2	25
ترجمة	شرح ومناقشة	شرح العقبات التي تواجه المترجم عند ترجمة الاغاني	الترجمة السمعية والمرئية	2	26
ترجمة	-	عرض نماذج لاغاني مترجمة البعض منها نجح المترجم في نقلها للمتلقى باللغة الهدف اما البعض الاخر لم يكن موفقا في ذلك	الترجمة السمعية والمرئية	2	27
ترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة بعض الاغاني ذات المعاني الانسانية والحياتية البعيدة عن الابتذال من العربية الى الانكليزية وبالعكس في محاولة لايصال الحس الادبي بين اللغتين ومحاولة التدرب على تطوير امكانيات المترجم بايجاد الوزن والقافية المناسبين والمقاربين للنص الاصلي	الترجمة السمعية والمرئية	2	28
ترجمة	شرح ومناقشة	عرض النسخة الانكليزية والنسخة العربية للاغنية " Inshallah ان شاء الله "	الترجمة السمعية والمرئية	2	29

		للمنشد ماهر زين وتحليل ترجمتها حسب النظرية الخماسية للعالم هول			
الامتحان الثالث	-	-	الترجمة السمعية والمرئية	2	30
11. تقييم المقرر					
توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والحريرية والتحضير العملي لترجمة النصوص متعددة الوسائط باستخدام التطبيقات التقنية التي تم شرحها بالتفصيل الخ					
12. مصادر التعلم والتدريس					
1. Orero, P. (2004). Topics in Audiovisual Translation. Benjamins Translation Library. 2. Baños Piñero, R and Díaz Cintas, J (2015). Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an ever-changing Landscape. London: Palgrave Macmillan.			الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)		
Cronin, M (2013). Translation in the Digital Age. Oxton and New York: Routledge. 2. Díaz Cintas, J and Remael, A (2007). Audiovisual translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome. 3. Díaz Cintas, J. (2013). "Subtitling: Theory, practice and research". In Millán, C. and Bartrina, F. (eds.), The Routledge Handbook of Translation Studies. London: Routledge, pp. 273-287. 4. Esser, A., Bernal-Merino, M. and Smith, I (2015). Media across borders: localizing TV, film, and video games. New York: Routledge. 5. O'Hagan, M. (2013). "The Impact of New Technologies on Translation Studies: A technological turn?" In Millán, C. and Bartrina, F. (eds.), The Routledge Handbook of Translation Studies, pp. 521-536			المراجع الرئيسية (المصادر)		
. O'Sullivan, C (2010). Translating popular film 1 and the intercultural imagination. Basingstoke: Palgrave Macmillan. . Pérez-González, L (ed), (2014). Audiovisual 2 translation: theories, methods and issues.			الكتب والمراجع السائدة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)		

London: Routledge.	
. Pérez-González, L (ed), (2019). The Routledge 3 Handbook of Audiovisual Translation. Abingdon and New York: Routledge	
Glossary of Translation and Interpreting Terminology, http://trans-k.co.uk/glossary.html جسور المجلة الدولية لعلوم الترجمة واللغة • www.Traductionmagazine.com الجمعية الدولية للمترجمين واللغويين العرب org.arabswata.org • مجلة آنا للترجمة واللغات info.arabswata.org • جمعية الترجمة العربية وحوارات الثقافة (عتيدة) php.main/org.atida.org • List of online dictionaries: http://www.egyta.com/DictionariesDirectory.htm مقاطع من المنصات المتعددة الوسائط مثل اليوتيوب وانستغرام	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

1. اسم المقرر:
طرائق البحث/ المرحلة الثالثة
2. رمز المقرر
ATMR3
3. الفصل / السنة :
2025-2024 سنوي
4. تاريخ إعداد هذا الوصف :
2025/4/24
5. أشكال الحضور المتاحة
حضور
6. عدد الساعات الدراسية (الكلية) // عدد الوحدات (الكلية):

7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)

الاسم: م. م. نور زيد

8. اهداف المقرر

اهداف المادة الدراسية

أساليب البحث هو دورة شاملة مصممة لتزويد الطلاب بالمعرفة والمهارات اللازمة لإجراء البحوث بفعالية في مجال الترجمة. تقدم هذه الدورة استكشافاً عميقاً لأساليب البحث وتقنيات جمع البيانات والنهج التحليلي، مع التركيز على تعزيز التفكير النقدي والاستفسار العلمي.

9. استراتيجيات التعليم والتعلم

الاستراتيجية

تشجيع المشاركة الفعالة والاندماج عن طريق دمج أنشطة تفاعلية

تصميم تمارين بحثية متنوعة تحاكي عملية البحث، بما في ذلك صياغة أسئلة البحث، إجراء استعراضات الأدبيات، وتصميم استطلاعات أو تجارب.

10. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2		مقدمة حول ما يتم دراسته خلال العام الدراسي	شرح	مناقشة
2	2		خطة البحث العامة وطريقة كتابة المصادر	شرح	مناقشة ومشاركة
7-3	2		مجالات البحث في الترجمة	شرح	مناقشة
					مناقشة الاسئلة

9-8	2	من الفكرة الأولية إلى خطة البحث	شرح	تمارين
		امتحان		
10	2	أنواع البحوث	شرح	تمارين
12-11	2	إعادة الصياغة	شرح	تدريب
13	2		شرح	
		كتابة مقالة		تدريب ومناقشة
14	2			
		مراجعة	شرح	تدريب + امتحان
15	2	امتحان	شرح	مناقشة + تدريب
		الأسئلة والفرضيات		تدريب ومناقشة
18-16	2		شرح	تمارين
		اختيار وتحليل البيانات		إسايمنت
22-19	2	المراجعة	شرح	تمارين
23	2	امتحان	شرح	إسايمنت
24	2	تلخيص + امتحان		
25	2	علامات الترفيق		
26	2	كتابة تقرير البحث الخاص بك	شرح	
27	2	تقييم البحث الخاص بك	شرح	
28	2	كتابة الاقتراح	شرح	
29	2	مراجعة	شرح	
30	2	إمتحان نهائي		

11. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ

The Map A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies by Jenny Williams (Dublin City University, Ireland) and Andrew Chesterman (University of Helsinki, Finland)	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)
	المراجع الرئيسية (المصادر)
	الكتب والمراجع السائدة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)
	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

اسم المادة: نظريات الترجمة

المرحلة : الرابعة

1. اسم المقرر
نظريات الترجمة
2. رمز المقرر
ATTT4
3. الفصل / السنة
سنوي
4. أشكال الحضور المتاحة
حضور
5. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)

عدد الساعات الدراسية: 90

عدد الوحدات: 3

6. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر) :

الاسم: م.د. لطفي عباس

7. اهداف المقرر

اهداف المادة الدراسية

تعريف الطالب على اهمية مادة نظريات الترجمة المعاصرة منهاجاً و تحليلاً.
معرفة أهم النظريات التي وردت في الكتاب المنهجي المقرر تدريسه في مادة نظريات الترجمة
دراسة أهم المفاهيم في هذا الميدان
معرفة أسس اختيار الاساليب والمناهج الترجمة لمختلف المنظرين في ميدان الترجمة.

8. استراتيجيات التعليم والتعلم

الاستراتيجية

- المناقشة الصفية اليومية.
- الاختبارات القصيرة من فترة الى اخرى.
- استخدام الانترنت واعتماد اسلوب البحث عن المعلومات.
- حث الطالبة على تقديم بحوث متعلقة بمادة نظريات الترجمة.

9. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	نظريات الترجمة	The theory and the craft of translation	نظري	-
2	3	نظريات الترجمة	What translation theory is about	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
3	3	نظريات الترجمة	Communicative and semantic translations 1	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
4	3	نظريات الترجمة	Thought speech and translation	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
5	3	نظريات الترجمة	Communicative and semantic translations 2	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
6	3	نظريات الترجمة	Translation of proper names and institutional and	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment

		cultural terms			
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	The translation of metaphor	نظريات الترجمة	3	7
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	The translation of metaphor	نظريات الترجمة	3	8
1st monthly exam	شرح ومناقشة	-	نظريات الترجمة	3	9
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	The translation process and synonymy	نظريات الترجمة	3	10
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Translation and the metalingual function of the language	نظريات الترجمة	3	11
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Translation and the metalingual function of the language	نظريات الترجمة	3	12
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Linguistics of translation	نظريات الترجمة	3	13
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Theory of translation	نظريات الترجمة	3	14
Monthly exam 2 nd	شرح ومناقشة	-	نظريات الترجمة	3	15
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Theory of translation	نظريات الترجمة	3	16
		عطلة نصف السنة		3	17
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Techniques	نظريات الترجمة	3	18
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Aspects of meaning	نظريات الترجمة	3	19
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Aspects of meaning	نظريات الترجمة	3	20
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Punctuation	نظريات الترجمة	3	21
1st monthly exam		-	نظريات الترجمة	3	22
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Text analysis	نظريات الترجمة	3	23

Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Text analysis	نظريات الترجمة	3	24
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Wider questions	نظريات الترجمة	3	25
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Wider questions	نظريات الترجمة	3	26
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Technical translation	نظريات الترجمة	3	27
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Technical translation	نظريات الترجمة	3	28
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Notes to propositions	نظريات الترجمة	3	29
Monthly exam 2nd	شرح ومناقشة		نظريات الترجمة	3	30

10. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ

11. مصادر التعلم والتدريس

Approach to translation	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)
كتب مختصة بمادة نظريات الترجمة	المراجع الرئيسية (المصادر)
Approach to translation - Textbook of translation. -	الكتب والمراجع السائدة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)
-	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

اسم المادة: الترجمة الفورية المرحلة: الرابعة

105.	اسم المقرر
	الترجمة الفورية
106.	رمز المقرر

ATSI4	
107.	الفصل / السنة
النظام السنوي	
108.	أشكال الحضور المتاحة
حضور	
109.	عدد الساعات الدراسية (الكلية) // عدد الوحدات (الكلية)
90 ساعة	
عدد الوحدات (3)	
110.	اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)
الاسم: ا.م.د. ابراهيم طلعت ابراهيم الأيميل : Ibrahim_al-bayati@aliraqia.edu.iq	
111.	اهداف المقرر
اهداف المادة الدراسية	• تدريب الطالب على تطوير الذاكرة • تدريب الطالب على الترجمة الفورية ضمن اللغة الواحدة • تدريب الطالب على الترجمة الفورية في لغتين
112.	استراتيجيات التعليم والتعلم
الاستراتيجية	-استراتيجيات الترجمة الفورية الرباعية. -استراتيجية الترجمة الفورية التحويلية -استراتيجيات الترجمة الفورية التخمينية

113. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	التعريف بالترجمة الفورية	محاضرة نظرية	طريقة المحاضرة	مناقشة وعصف ذهني
2	3	ترجمة مقطع فيديو قصير	مقطع فيديو مختار	تطبيق الاستراتيجية الرابعة	اختبار الطالب باستخدام تقنيات مختبر الترجمة
3	3	ترجمة مقطع فيديو قصير	مقطع فيديو مختار	تطبيق الاستراتيجية الرابعة	اختبار الطالب باستخدام تقنيات مختبر الترجمة
3	3	الترجمة الفورية من اللغة العربية الى الانكليزية	خطاب فيديو سياسي	تطبيق الاستراتيجية الرابعة	اختبار الطالب باستخدام تقنيات مختبر الترجمة
5	3	الترجمة الفورية من اللغة العربية الى الانكليزية	خطاب فيديو سياسي	تطبيق الاستراتيجية الرابعة	اختبار الطالب باستخدام تقنيات مختبر الترجمة
6	3	الترجمة الفورية من اللغة العربية الى الانكليزية	خطاب فيديو سياسي	تطبيق الاستراتيجية الرابعة	اختبار الطالب باستخدام تقنيات مختبر الترجمة
7	3	الترجمة الفورية من اللغة العربية الى الانكليزية	خطاب فيديو سياسي	تطبيق الاستراتيجية الرابعة	اختبار الطالب باستخدام تقنيات مختبر الترجمة
8	3	الترجمة الفورية من اللغة العربية الى الانكليزية	تقرير فيديو علمي	تطبيق الاستراتيجية الرابعة	اختبار الطالب باستخدام تقنيات مختبر الترجمة
9	3	الترجمة الفورية من اللغة العربية الى الانكليزية	تقرير فيديو علمي	تطبيق الاستراتيجية الرابعة	اختبار الطالب باستخدام تقنيات مختبر الترجمة
10	3	الترجمة الفورية من اللغة العربية الى الانكليزية	تقرير فيديو علمي	تطبيق الاستراتيجية الرابعة	اختبار الطالب باستخدام تقنيات مختبر الترجمة
11	3	الترجمة الفورية من اللغة العربية الى الانكليزية	تقرير فيديو علمي	تطبيق الاستراتيجية الرابعة	اختبار الطالب باستخدام تقنيات مختبر الترجمة
12	3	الترجمة الفورية من اللغة العربية الى الانكليزية	تقرير فيديو اخباري	تطبيق الاستراتيجية الرابعة	اختبار الطالب باستخدام تقنيات مختبر الترجمة

26	3	الترجمة الفورية من اللغة الانكليزية الى العربية	تقرير فيديوي اخباري	تطبيق الاستراتيجية الرباعية	اختبار الطالب باستخدام تقنيات مختبر الترجمة
27	3	الترجمة الفورية من اللغة الانكليزية الى العربية	خطاب شخصيات عالمية	تطبيق الاستراتيجية الرباعية	اختبار الطالب باستخدام تقنيات مختبر الترجمة
28	3	الترجمة الفورية من اللغة الانكليزية الى العربية	خطاب شخصيات عالمية	تطبيق الاستراتيجية الرباعية	اختبار الطالب باستخدام تقنيات مختبر الترجمة
29	3	الترجمة الفورية من اللغة الانكليزية الى العربية	خطاب شخصيات عالمية	تطبيق الاستراتيجية الرباعية	اختبار الطالب باستخدام تقنيات مختبر الترجمة
30	3	الترجمة الفورية من اللغة الانكليزية الى العربية	خطاب شخصيات عالمية	تطبيق الاستراتيجية الرباعية	اختبار الطالب باستخدام تقنيات مختبر الترجمة

1. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ

2. مصادر التعلم والتدريس

الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)	
المراجع الرئيسية (المصادر)	The Application of Transformational Strategy in Simultaneous Interpreting The Use of Quadro-Interpreting Strategy in Teaching 4th Grade Students/ College of Arts/Al-Iraqia University: Simultaneous Interpreting Subject as a Model Simultaneous Interpreter as a Speaker
الكتب والمراجع السائدة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)	
المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت	

المؤسسة التعليمية	الجامعة العراقية / كلية الآداب
القسم العلمي	قسم الترجمة
اسم / رمز المقرر	ترجمة ادبية/ATLT4
نوع القاعة الدراسية المطلوبة (قاعة دراسية اعتيادية او مختبر)	قاعة دراسية
عدد الساعات الدراسية (الكلي)	3 وحدات و 90 ساعة المجموع الكلي
مخرجات التعلم وطرانق التعليم والتعلم والتقييم	

114. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية: تعلم مفردات و مجازات ادبية. الاهتمام بمضمون النص المبطن عوضا عن ظاهره. التركيز على دلالات المفردة المتعددة و النحو المستخدم في النص المصدر و نقلها للهدف بطريقة ملائمة. استيعاب معنى النص بناءً على سياقه و زمنه و كاتبه. اكتساب قابلية التحليل الأدبي الذي يصقل قابلية الترجمة الأدبية. الترجمة مع مراعاة نقل الثقافة و المعطيات الحضارية و البينية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. التعرف على الاخطاء الشائعة في الترجمة الأدبية و تجنبها.	• • •
115. استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية	المناقشة الصفية اليومية

عمل حلقات طلابية لطرح أكثر من ترجمة لنفس النص إختبارات يومية شفوية و تحريرية الفعاليات البحثية و كتابة التقارير حث الطالب على إستخدام الأنترنت في البحث عن المعلومات المطلوبة					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	Literary Translation	Introductory Lecture	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
2	3	Literary Translation	Translation skills	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
3	3	Literary Translation	Translation Strategies	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
4	3	Literary Translation	Translation problems in literary texts	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
5	3	Literary Translation	Poetry Translated texts	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
6	3	Literary Translation	Translating Poems (Arabic)	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
7	3	Literary Translation	Translating poems (Arabic)	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
8	3	Literary Translation	Translating Poems (Arabic)	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
9	3	Literary Translation	Translating Prose	Explanation and Discussion	Presentation of assignment

	Explanation and Discussion	texts	Literary Translation	3	10
Presentation of assignment		Translating fiction (Arabic)		3	11
	Explanation and Discussion		Literary Translation	3	12
Presentation of assignment		Translating Novel (Arabic)		3	13
	Explanation and Discussion	Translating Ayatul Kursi		3	14
			Literary Translation	3	15
Daily Quiz	Explanation and Discussion	Continue translating Ayatua Kursi		3	16
		Revision	Literary Translation	3	17
Presentation of assignment	Explanation and Discussion			3	18
		Revision		3	19
Presentation of assignment	Explanation and Discussion	عطلة منتصف السنة	Literary Translation	3	20
		In Introduction to English literature		3	21
Daily Quiz	Explanation and Discussion		Literary Translation	3	22
		English fiction		3	30
Presentation of assignment	Explanation and Discussion	English Short story	Literary Translation	3	21
				3	22
			Literary		

	Explanation and Discussion	English Poetry	Translation	3	23
Presentation of assignment					
		English Poem	Literary Translation	3	24
	Explanation and Discussion			3	25
		English Poem			
Daily Quiz	Explanation and Discussion		Literary Translation	3	26
		English Sonnet		3	27
1 st Monthly exam	Explanation and Discussion	English drama	Literary Translation	3	28
Presentation of assignment	Explanation and Discussion	English Play	Literary Translation	3	29
				3	30
Presentation of assignment	Explanation and Discussion	English novel	Literary Translation		
Presentation of assignment	Explanation and Discussion	English Novel	Literary Translation		
	Explanation and Discussion	Sacred script			
Daily Quiz			Literary Translation		
		Sacred script			
	Explanation and Discussion		Literary Translation		
Presentation of assignment		Revision			

	Explanation and Discussion		Literary Translation		
		Revision			
Presentation of assignment	Explanation and Discussion		Literary Translation		
Daily Quiz	Explanation and Discussion		Literary Translation		
	Explanation and Discussion		Literary Translation		
Presentation of assignment	Explanation and Discussion		Literary Translation		
	Explanation and Discussion		Literary Translation		
Presentation of assignment					
Presentation of assignment					
Daily Quiz					
Presentation of assignment					

5. أشكال الحضور المتاحة					
حضور					
6. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)					
عدد الساعات الدراسية: 2					
عدد الوحدات: 2					
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا اكثر من اسم يذكر)					
الاسم:م.م.زينب عبد الكريم					
8. اهداف المقرر					
اهداف المادة الدراسية			- يسعى البرنامج الأكاديمي إلى نشر الثقافة العالمية المهنية الخاصة بمادة الترجمة الاعلامية النصية والفورية - إعداد الخريجين لرفد المؤسسات الدولة العراقية (المؤسسات الحكومية العامة والقطاع الخاصة) بالكفاءات الخاصة بالترجمة من و الى اللغة الانكليزي - تهيئة مترجمين يعملون على ترجمة نصوص مختصة بمجال الترجمة بحرفية ووفق معايير مهنية.		
9. استراتيجيات التعليم والتعلم					
الاستراتيجية			. اعتماد طرائق التعليم والتعلم الفعالة ذات المدى الزمني الطويل لغرض اكتساب مهارات الترجمة المطلوبة في المجالات الاكاديمية و الاجتماعية والثقافية. . اعتماد "المنهج التفاعلي" كطريقة أساسية داخل الدرس وخارجه.		
10. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	ترجمة اعلامية	محاضرة تعريفية	نظري	-
2	2	ترجمة اعلامية	مقدمة في الترجمة الاعلامية	نظري	Presentations Assignments Quizzes
3	2	ترجمة اعلامية	مقدمة في الترجمة الاعلامية	نظري	Presentations Assignments Quizzes

Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	اخطاء ترجمية	ترجمة اعلامية	2	4
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	اخطاء ترجمية	ترجمة اعلامية	2	5
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	مصطلحات الترجمة الاعلامية	ترجمة اعلامية	2	6
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	مصطلحات الترجمة الاعلامية	ترجمة اعلامية	2	7
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	الاختصارات الشائعة	ترجمة اعلامية	2	8
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	الاختصارات الشائعة	ترجمة اعلامية	2	9
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	قواعد ترجمة العناوين	ترجمة اعلامية	2	10
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	قواعد ترجمة العناوين	ترجمة اعلامية	2	11
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	عناوين مختارة	ترجمة اعلامية	2	12
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	عناوين مختارة	ترجمة اعلامية	2	13
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	عناوين مختارة	ترجمة اعلامية	2	14

Quizzes					
Quizzes	شرح ومناقشة وحلول	مراجعة واسئلة	ترجمة اعلامية	2	15
Monthly exam 1 st	-----	-----	ترجمة اعلامية	2	16
-----	شرح ومناقشة وحلول	تغذية راجعة	ترجمة اعلامية	2	17
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	مشاكل ترجمة المتن	ترجمة اعلامية	2	18
Presentations Assignments Quizzes	شرح و مناقشة وحلول	مشاكل ترجمة المتن	ترجمة اعلامية	2	19
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	قواعد ترجمة المتن	ترجمة اعلامية	2	20
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	قواعد ترجمة المتن	ترجمة اعلامية	2	21
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	عبارات شائعة	ترجمة اعلامية	2	22
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	عبارات شائعة	ترجمة اعلامية	2	23
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	نصوص مختارة	ترجمة اعلامية	2	24
Presentations Assignments	شرح ومناقشة	نصوص مختارة	ترجمة اعلامية	2	25

Quizzes	وتطبيق				
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	نصوص مختارة	ترجمة اعلامية	2	26
Presentations Assignments	شرح ومناقشة وتطبيق	نصوص مختارة	ترجمة اعلامية	2	27
Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	مراجعة عامة	ترجمة اعلامية	2	28
Monthly exam 2 nd		-----	ترجمة اعلامية	2	29
اسئلة مباشرة	شرح و حلول	تغذية راجعة	ترجمة اعلامية	2	30
11. تقييم المقرر					
توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ					
12. مصادر التعلم والتدريس					
Selective texts		الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)			
BBC AND CNN Websites		المراجع الرئيسية (المصادر)			
-		الكتب والمراجع السائدة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)			
http:// www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish		المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت			

اسم المادة: الترجمة العلمية

المرحلة: الرابعة

1. اسم المقرر
الترجمة العلمية
2. رمز المقرر

ATST4	
3. أشكال الحضور المتاحة	
حضور	
4. عدد الساعات الدراسية (الكلي)/ عدد الوحدات (الكلي)	
عدد الساعات الدراسة :	
عدد الوحدات :	
5. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الاسم: م.م. احمد علي	
6. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية	تمكين الطلبة من ترجمة النصوص العلمية المختلفة
7. استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية	تطوير مهارات القراءة و الفهم الدقيق للنصوص العلمية

10-بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الفصل الدراسي الأول					
1	2	التعامل مع النصوص ذات الطابع العلمي بأسلوب دقيق ومناسب. تطوير مهارات البحث المعجمي والمعرفي ذات الصلة.	مدخل الى الترجمة العلمية	محاضرة تفاعلية + ترجمة جماعية + مناقشة + ترجمة حرة + تدريب تطبيقي + اختبارات يومية	امتحان ترجمة تحريري + اختبار كتابي + تقييم و مراجعة + تقارير اسبوعية+ عروض تقديمية
2	2		المصطلحات الطبية الأساسية		
3	2		ترجمة تقرير طبي عام تقارير الاشعة و التحاليل		
4	2		نشرات الادوية		
5	2		نص عن مرض السكري		
6	2		نص عن العلاج الطبيعي		

		نص عن مرض سرطان الثدي		2	7
		امتحان ترجمة طبية		2	8
		المصطلحات الاقتصادية العامة		2	9
		تقرير اقتصادي عام		2	10
		تقرير مالي للأمم المتحدة		2	11
		قوائم مالية سنوية		2	12
		تقارير سوق العمل		2	13
		تقرير مصرفي		2	14
		امتحان ترجمة اقتصادية		2	15
انتهاء الفصل الدراسي الأول حسب التقويم الجامعي					
الفصل الدراسي الثاني					
امتحان ترجمة تحريري + اختبار كتابي + تقييم و مراجعة + تقارير اسبوعية+ عروض تقديمية	محاضرة تفاعلية + ترجمة جماعية + مناقشة + ترجمة حرة + تدريب تطبيقي + اختبارات يومية	مقدمة في الترجمة المالية و التقنية و التكنولوجية	فهم بنية النصوص المالية والتقنية والتكنولوجية.		1
		مصطلحات مالية أساسية			2
		تقارير مصرفية سنوية	ترجمة العقود المالية، البيانات البنكية، والنصوص التقنية ذات الصلة.		3
		ميزانيات و بيانات مالية			4
		ترجمة نصوص مالية عراقية	التكيف مع الأنماط الأسلوبية الخاصة بالمجال التقني والمالي.		5
		امتحان الترجمة المالية			6
		نص تكنولوجي عام	التعامل مع أدوات الترجمة الحديثة مثل الترجمة بمساعدة الحاسوب.		7
		ترجمة نص تقني حول الذكاء الاصطناعي			8
		ترجمة نص تقني حول جهاز تذوق الكتروني عن بعد	إنتاج ترجمة دقيقة واحترافية تراعي المتطلبات الوظيفية واللغوية.		9
		ترجمة نص تقني عربي حول الانترنت			10
		ترجمة نص عن تكنولوجيا الطاقة الشمسية			11

12		ترجمة نص تقني عن الحواسيب	
13		ترجمة نص تقني متقدم	
14		ترجمة نص تقني عن البرمجيات	
15		امتحان ترجمة تقنية و تكنولوجية	
نهاية الفصل الدراسي الثاني حسب التقويم الجامعي			
9. المستلزمات الساندة لتنفيذ المقرر الدراسي			
القراءات المطلوبة		- النصوص الأساسية - كتب المقرر المساعدة - أخرى	
نصوص متنوعة من كتب و مصادر الكترونية موثوقة مثل موقع الامم المتحدة و وزارة الصحة العراقية و البنك المركزي العراقي		تمكين الطلبة من التعرف على افضل المواقع الالكترونية الرصينة التي يمكنهم الاعتماد عليها في الترجمة	
مطلوبات خاصة (وتشمل على سبيل المثال ورش العمل والدوريات والمواقع الالكترونية)		الخدمات الاجتماعية (وتشمل على سبيل المثال محاضرات الضيوف والتدريب المهني و الدراسات التطبيقية)	
دراسات تطبيقية في الترجمة العلمية من خلال تمارين و واجبات مستمرة			

اسم المادة: علم الدلالة المرحلة: الرابعة / قسم الترجمة

1. اسم المقرر
علم الدلالة
2. رمز المقرر
ATSS4

3. أشكال الحضور المتاحة					
حضور					
4. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)					
عدد الساعات الدراسية: 90					
عدد الوحدات: 3					
5. اسم مسؤول المقرر الدراسي (اذا اكثر من اسم يذكر)					
الاسم: ا.م.د. احمد كريم سالم					
الأيمل :					
6. اهداف المقرر					
اهداف المادة الدراسية			معرفة المستوى العلمي للطلاب وتطويره من خلال استخدام اللغة الانكليزية . بيان مدى تأثير برامج التدريس الحديثة في تنمية قدرات الطلبة الذهنية والتعليمية دراسة معوقات وسبل تطوير العملية التربوية الأعداد الأمثل لمدرس كفوء مؤهل للتدريس في الجامعات العراقية معرفة نقاط الضعف ومعالجتها ونقاط القوة وتعزيزها في البرنامج الاكاديمي		
7. استراتيجيات التعليم والتعلم					
الاستراتيجية			المناقشة الصفية اليومية الفعاليات البحثية استخدام التكنولوجيا الحديثة (PowerPoint) استخدام طريقة العصف الذهني		
8. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	اللسانيات	Semantics and linguistics	تطبيق عملي ونظري	اختبار يومي شفهي
2	3	اللسانيات	The spoken language	تطبيق عملي ونظري	اختبار يومي شفهي
3	3	اللسانيات	Historical semantics	تطبيق عملي ونظري	اختبار يومي شفهي
4	3	اللسانيات	Semantic in other disciplines	تطبيق عملي ونظري	اختبار يومي شفهي

اختبار يومي شفهي	تطبيق عملي ونظري	The scope of semantics: naming	اللسانيات	3	5
اختبار يومي شفهي	تطبيق عملي ونظري	Concepts	اللسانيات	3	6
اختبار يومي شفهي	تطبيق عملي ونظري	Sense and reference	اللسانيات	3	7
الامتحان الاول	-	Kinds of meaning and the words as semantic unit	اللسانيات	3	8
اختبار يومي شفهي	تطبيق عملي ونظري	The exclusion of context	اللسانيات	3	9
اختبار يومي شفهي	تطبيق عملي ونظري	Lexical structure	اللسانيات	3	10
اختبار يومي شفهي	تطبيق عملي ونظري	Lexical structure	اللسانيات	3	11
اختبار يومي شفهي	تطبيق عملي ونظري	Linguistic context	اللسانيات	3	12
اختبار يومي شفهي	تطبيق عملي ونظري	Linguistic context	اللسانيات	3	13
اختبار يومي شفهي	تطبيق عملي ونظري	Meaning and the sentences	اللسانيات	3	14
الامتحان الثاني	-	-	اللسانيات	3	15

9. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتحضير العملي لترجمة النصوص متعددة الوسائط باستخدام التطبيقات التقنية التي تم شرحها بالتفصيل الخ

10. مصادر التعلم والتدريس

Palmer, F.R (1992) Semantics. Cambridge: MIT Press Cruse, D,A (1986} Lexical Semantics. Cambridge: • .CUP Geoffrey, L. &#39; 1974) Semantics: the study of • .meaning Harmondsworth: Penguin Kreidler, Ch, (1998) Introducing English Semantics. •	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)
--	---

:London .Routledge Lyons. J. (1968) Introduction to theoretical, • :linguistics: Cambridge .CUP .(1977) Semantics. Vol I & If. Cambridge: CUP • (1981) Language, Meaning & Context: • Glasgow: Fontana (1995) Linguistic Semantics: An Introduction. • .Cambridge: CUP .Saeed, J. I (2009) Semantics. Oxford: Blackwell • Ullman, S. (1962) Semantics: An introduction to • Science of meaning	
Pragmatics by Stephen C. Levinson -1 Principle of pragmatics by leech -2 Allan, Keith (1986). Linguistic meaning. London: -3 .Paul-Routledge & Kegan	المراجع الرئيسية (المصادر)
Allan, K. (2009). The connotations of English colour • phemisms. <i>Journal of terms: colour-based X</i> <i>Pragmatics</i>, 41(3), 626 - 637. Allan, K. (2001). Natural language semantics. •	الكتب والمراجع السائدة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)
	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

اسم المادة: الترجمة القانونية المرحلة: الرابعة

1. اسم المقرر
الترجمة القانونية
2. رمز المقرر
ATT4
3. الفصل / السنة

سنوي					
4. أشكال الحضور المتاحة					
حضور					
5. عدد الساعات الدراسية (الكلية) // عدد الوحدات (الكلية)					
عدد الساعات الدراسة :60					
عدد الوحدات :2					
6. اسم مسؤول المقرر الدراسي (اذا اكثر من اسم يذكر)					
الاسم: سري جرجيس وديع جرجيس					
الأيمل : sura.j.wadeea@aliraqia.edu.iq					
7. اهداف المقرر					
اهداف المادة الدراسية			- يسعى البرنامج الاكاديمي الى تثقيف الطلبة عن الترجمة القانونية و خصائصها و مصطلحاتها ليتسنى للطلبة ترجمه النصوص العربية الى الانكليزية و العكس - و يسعى البرنامج الى تعريف الطلبة على انواع النصوص القانونية المختلفة ليصبح لهم القدرة على ترجمة مختلف انواع النصوص		
8. استراتيجيات التعليم والتعلم					
الاستراتيجية			- اعتماد المحاضرة التفاعلية اي عن طريق اشراك جميع الطلبة في ترجمة النصوص - اعتماد طريقة العمل كمجاميع من خلال مشاركة الطلبة كمجاميع في ترجمة النص في المحاضرة		
9. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	الترجمة القانونية	محاضرة تعريفية	نظري	واجب بيتي و امتحان يومي
2	2	الترجمة القانونية	الترجمة القانونية و انواعها	شرح و مناقشة	واجب بيتي

3	2	الترجمة القانونية	خصائص الترجمة القانونية	شرح و مناقشة	واجب بيتي
4	2	الترجمة القانونية	خصائص الترجمة القانونية (الجزء الثاني)	شرح و مناقشة	واجب بيتي
5	2	الترجمة القانونية	حجة ولادة	شرح و مناقشة	واجب بيتي
6	2	الترجمة القانونية	حجة ولادة	شرح و مناقشة	واجب بيتي و امتحان يومي
7	2	الترجمة القانونية	حجة وصايا	شرح و مناقشة	واجب بيتي
8	2	الترجمة القانونية	حجة وصايا	شرح و مناقشة	واجب بيتي
9	2	الترجمة القانونية	عقد زواج	شرح و مناقشة	واجب بيتي
10	2	الترجمة القانونية	عقد زواج	شرح و مناقشة	واجب بيتي
11	2	الترجمة القانونية	مصطلحات قانونية	شرح و مناقشة	واجب بيتي
12	2	الترجمة القانونية	مصطلحات قانونية	شرح و مناقشة	واجب بيتي و امتحان يومي
13	2	الترجمة القانونية	امثلة عن ترجمة المصطلحات القانونية	شرح و مناقشة	واجب بيتي
14	2	الترجمة القانونية	-	-	امتحان شهر اول
15	2	الترجمة القانونية	حجة وفاة	شرح و مناقشة	واجب بيتي
16	2	الترجمة القانونية	حجة وفاة	شرح و مناقشة	واجب بيتي

17	2	الترجمة القانونية	وكالة خاصة	شرح و مناقشة	واجب بيتي
18	2	الترجمة القانونية	وكالة خاصة	شرح و مناقشة	واجب بيتي
19	2	الترجمة القانونية	ملزمة الصعوبات التي تواجه المترجم القانوني	شرح و مناقشة	واجب بيتي
20	2	الترجمة القانونية	ملزمة الصعوبات التي تواجه المترجم القانوني	شرح و مناقشة	واجب بيتي
21	2	الترجمة القانونية	الفرق بين shall و may في الترجمة القانونية	شرح و مناقشة	واجب بيتي
22	2	الترجمة القانونية	امثلة حول shall and may	شرح و مناقشة	واجب بيتي
23	2	الترجمة القانونية	اختلاف القواعد اللغوية في الترجمة القانونية بين اللغة العربية و الانكليزية	شرح و مناقشة	واجب بيتي
24	2	الترجمة القانونية	Non-Disclosure Agreement	شرح و مناقشة	واجب بيتي
25	2	الترجمة القانونية	Non-Disclosure Agreement	شرح و مناقشة	واجب بيتي
26	2	الترجمة القانونية	عقد بيع ارض	شرح و مناقشة	واجب بيتي
27	2	الترجمة القانونية	عقد بيع ارض	شرح و مناقشة	واجب بيتي
28	2	الترجمة القانونية	عقد تنفيذ اعمال ترجمة سنوية	شرح و مناقشة	واجب بيتي
29	2	الترجمة القانونية	عقد تنفيذ اعمال ترجمة سنوية	شرح و مناقشة	واجب بيتي
30	2	الترجمة القانونية	-	-	امتحان شهر ثاني

10. تقييم المقرر					
توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ					
11. مصادر التعلم والتدريس					
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)			نصوص مختارة و كتب مختصة في الترجمة القانونية		
المراجع الرئيسية (المصادر)			- المصطلحات القانونية في العقود الانجليزية- مصطفى سلمان حبيب -2011 - المترجم القانوني في الميدان -باسل حاتم و 1995 - الدليل المعتمد للترجمة القانونية-عادل عازم سقف-2012		
الكتب والمراجع السائدة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)					
المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت					

